



## El Dialecto Mexicano de Pochutla, Oaxaca

Franz Boas

*International Journal of American Linguistics*, Vol. 1, No. 1. (Jul., 1917), pp. 9-44.

Stable URL:

<http://links.jstor.org/sici?&sici=0020-7071%28191707%291%3A1%3C9%3AEDMDPO%3E2.0.CO%3B2-G>

*International Journal of American Linguistics* is currently published by The University of Chicago Press.

---

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of JSTOR's Terms and Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/about/terms.html>. JSTOR's Terms and Conditions of Use provides, in part, that unless you have obtained prior permission, you may not download an entire issue of a journal or multiple copies of articles, and you may use content in the JSTOR archive only for your personal, non-commercial use.

Please contact the publisher regarding any further use of this work. Publisher contact information may be obtained at <http://www.jstor.org/journals/ucpress.html>.

Each copy of any part of a JSTOR transmission must contain the same copyright notice that appears on the screen or printed page of such transmission.

---

JSTOR is an independent not-for-profit organization dedicated to creating and preserving a digital archive of scholarly journals. For more information regarding JSTOR, please contact support@jstor.org.

EL DIALECTO MEXICANO DEPOCHUTLA, OAXACA<sup>1</sup>

Por FRANZ BOAS

POCHUTLA, capital del distrito del mismo nombre del Estado de Oaxaca, está ubicada al Oeste de Tehuantepec y al Sur de Oaxaca, aproximadamente a tres leguas del Océano Pacífico. En todas las poblaciones que están al rededor de Pochutla se hablaba el Zapoteca, pero entre los vocabularios recogidos por el eminentе sabio Sr. Doctor Antonio Peñafiel, quien bondadosamente me dió permiso de hacer uso de sus importantísimas colecciones, se encuentra un vocabulario como de 80 vocablos de Pochutla, los cuales muestran claramente que allí se habla el idioma náhuatl o mexicano. El vocabulario lo recogieron en 1888 y en ese año ya iba desapareciendo el idioma. Los datos, aunque muy imperfectos, indican que el idioma se diferencia mucho del mexicano clásico y que su fonetismo se parece al de los dialectos del Sur.

A mi modo de ver, la cuestión de la distribución antigua de los dialectos mexicanos es importantísima y creí que valía la pena visitar el pueblo y recoger todo lo que se pudiera sacar.

Llegué a Pochutla en enero de 1912, y quedé allá hasta fines de febrero, cuando ya no se podía conseguir más de los pocos individuos que conocen parte del idioma. Son mujeres casi todas las personas que todavía se acuerdan de algunos vocablos y frases, y no hay más que una que lo pueda hablar, conociendo, como conoce, un número bastante grande de palabras y teniendo

<sup>1</sup> El estudio del dialecto de Pochutla se hizo cuando desempeñaba el cargo de Director de la Escuela Internacional de Arqueología y Etnología mexicanas. La publicación iba a hacerse en los Anales del Museo Nacional de México. A causa de las condiciones políticas y económicas del país el manuscrito original se perdió y no es probable que siga la impresión que ya se había principiado.

dominio sobre las formas gramaticales. Se llama Sabina Martínez y es una anciana como de 75 años. Desgraciadamente no fué posible explicarle que para apuntar las formas se necesita una pronunciación clara y lenta y la repetición de las mismas frases. Siempre cambiaba ella la forma de las frases y por esa razón fué muy difícil recoger un buen acopio de datos. Después de unos cuantos días empezó a creer que hablar lentamente era repetir la primera sílaba del vocablo despacio y después pronunciar toda la palabra o toda la frase muy de prisa. Aunque otras mujeres, con las cuales estaba trabajando, le explicaron muchas veces lo que quería y hasta le enseñaron como se debía hablar, fué imposible lograr una buena pronunciación. Por esa razón siempre me acompañaban Mauricia Riquel, anciana muy inteligente que recuerda muchos vocablos y que me ayudó repitiendo los vocablos pronunciados por Sabina, cuando ella se acordaba de ellos. Mauricia y María Trinidad son las que tienen los mejores conocimientos del idioma, después de Sabina. Son como de 65 y 70 años de edad. Otras que conocen bastantes vocablos son: Feliciana, Francisca, Joaquina y Paula Nicha, ancianas como de 75 años, Ines Vázquez, como de 60 años y Eleuteria Avesilla, quien no tiene más de 50 años. Muy escasos son los conocimientos de Andrea Castillo, señora como de 50 años, quien siempre se interesaba en el idioma, y aunque su madre no lo hablaba, había aprendido muchos vocablos y frases.

Pocos son los hombres que recuerdan el idioma. Estanislao y Epifanio Pina, hombres como de 50 años, me comunicaron un pequeño número de vocablos; Pedro Marcelino Pastor, hombre como de 60 años, es el que tiene los mayores conocimientos, relativamente al idioma mexicano, entre los hombres.

Otros individuos que, según lo que se dice, hablan el idioma mexicano, han sido examinados, pero no tienen conocimientos útiles. Se dijo que había un vocabulario escrito, pero es muy claro que eso se refiere al vocabulario del Sr. Dr. Peñafiel, el cual ha sido escrito por el Sr. Apolonio Rosario.

La Sra. Ines Vázquez tiene fama de saber de memoria una carta que un tal Pepe escribió en el dialecto a su madre, cuando estaba preso en Oaxaca, pero la carta estaba casi toda escrita en castellano.

—Mamá Florentina, *nebá* <sup>(1)</sup> *ntzichuá* <sup>(2)</sup> mandar las expresiones que *nquet* <sup>(3)</sup> en la prisión con cabal salud. *Títéz* <sup>(4)</sup> con mucho cariño a *nob'lugám* <sup>(5)</sup>. *Az xichué* <sup>(6)</sup> perder la esperanza que *nen quicéz* <sup>(7)</sup> de la prisión. *Tixchúá* <sup>(8)</sup> contestar todo lo más pronto que puedas. *Nebá* <sup>(1)</sup> *ntzichuá* <sup>(2)</sup> unos abrazos para *noyé* <sup>(9)</sup> Florentina.—Don Pepe.

El dialecto mexicano de Pochutla es uno del grupo de dialectos meridionales del nahua, cuyo fonetismo se diferencia mucho del nahua clásico. Ese grupo de dialectos incluye los de la América Central y la mayoría de los de Tabasco, Vera-Cruz, probablemente de Chiapas y también el dialecto de Jalisco. Sus rasgos más importantes son la ausencia de consonantes africativas, antes de otras consonantes, y la substitución de la *t* en vez de la *tl*.

El fonetismo del dialecto de Pochutla tiene otros caracteres importantes. Hay grupos de consonantes al principio de las palabras y también grupos de más de dos consonantes, los cuales nunca se encuentran en el mexicano del Valle de México y de las regiones vecinas. También hay cambios regulares de las vocales. Casi siempre el acento está en la última y parece que la elisión de vocales y el origen de grupos de consonantes se deben en parte al cambio del acento.

Las noticias que recogí sobre la gramática de Pochutla, son muy incompletas. Sin

<sup>(1)</sup> aquí      <sup>(2)</sup> te hago      <sup>(3)</sup> estoy  
<sup>(4)</sup> guardarás      <sup>(5)</sup> mis hijos      <sup>(6)</sup> no haz  
<sup>(7)</sup> saldré      <sup>(8)</sup> hazme      <sup>(9)</sup> mi madre

embargo, parece que hay unas cuantas formas, tal vez más antiguas que las del mexicano clásico, como la terminación del plural en *quit*; terminación *u* del posesivo, y la forma *na* del artículo.

El vocabulario es muy semejante al del mexicano clásico y se reconocen fácilmente muchos vocablos. Hay unas diferencias interesantes. El vocablo *ciuat*, mujer, no se encuentra, sino *g'lazt*, que es la forma de Pochutla para *quilaztli*, la diosa mexicana.

### FONETISMO

#### CONSONANTES

	Explosivas	Continuas	Africativas	Nasales
Labiales . . .	(b) p	—	—	m
Dentales . . .	(d) t	z (ç)	tz	n
	—	x	ch	—
Paladiales . . .	(g) c (qu)	h	—	ñ
Laterales . . .	—	l	—	—
Semivocales .	(gu) (u)			

#### VOCALES

a e i o u

La *e* y la *o* son muy semejantes a las del castellano. Creo que no hay vocales largas en Pochutla. Las vocales terminales tienen aspiración fuerte.

En el mexicano clásico todas las explosivas son insonoras, sin aspiración, mientras que en Pochutla las explosivas iniciales siempre principian sonoras y nazarizantes. Después hay oclusión lenta del conducto nasal y se pierde el carácter sonoro. Por eso la *p* inicial se pronuncia como la transición *mbp*, la *t* inicial como *ndt*, la *c* inicial (antes de *o* y *u*) como *ñgc*. El carácter nasal es más débil en la *p* inicial que en las otras consonantes explosivas.

<i>patéc</i>	se pronuncia <i>mbpade'c</i> , ancho
<i>pib'lúc</i>	se pronuncia <i>mbpib'lúc</i> , envolver
<i>pinaua'</i>	se pronuncia <i>mbpinaua</i> , tener vergüenza
<i>tot</i>	se pronuncia <i>ndtotn</i> , piedra
<i>te</i>	se pronuncia <i>ndte</i> , ¿qué?
<i>caxani</i>	se pronuncia <i>ñgcaxani'</i> , está sanando

La explosiva, cuando se encuentra entre dos vocales, es muy suave. La *p*, en esa posición tiene casi siempre el carácter de la *b* castellana (continua); la *t* también es muy suave y la articulación laringeal de la vocal precedente continúa hasta que se forme la oclusión de la dicha *t*. Por esa razón, cuando la palabra se pronuncia aprisa, la *t* es muy semejante a la *d*, y también así la *c* es semejante a la *g*.

*tapotúc* se pronuncia como *ndtavodúc*; está contando  
*tequélt* se pronuncia como *ndteguétn*, hombre

Las consonantes sonoras influyen de la misma manera sobre las explosivas que las siguen y preceden.

*unti'* se pronuncia *undi'*, borracho

Las explosivas sonoras tienen un carácter muy distinto del de las insonoras, cuando una vocal sin acento ha desaparecido entre la explosiva y otra consonante sonora. En ese caso, siempre tienen el carácter sonoro, cuya pronunciación nunca cambia:

POCHUTLA	MEXICANO DEL VALLE
<i>ug'lo'm</i>	< <i>ocuilin</i> gusano
<i>pig'lia'</i>	< ( <i>piqui?</i> ) golpear
<i>b'tet</i>	< <i>petlatl</i> petate
<i>g'lazt</i>	< <i>quilaztli</i> mujer

Cuando la vocal se pierde delante de una insonora, la primera consonante explosiva sigue insonora:

*cize* < *quetza* levantar

Las lingüales, cuando se encuentran en posición terminal, son insonoras y requieren la oclusión linguo-paladial mientras se abre la nariz, saliendo el aire por ella. Por esa razón tienen el carácter de consonantes insonoras explosivas nasales. La *z* terminal tiene el mismo carácter, es decir, que al terminar se abre la nariz y el aliento sale por ella.

La *ñ* se encuentra solamente delante de las *g* y *c* (o *qu*) y es la *n* modificada por las consonantes paladias.

La *x* es distinta de la del mexicano. En ese dialecto se articula formando una estrecha hendedura entre el paladar y la punta de la

lengua, que se aplana y se pega al primero, y con otra estrechez entre el paladar y el dorso de la lengua; así es que el sonido de la *x* mexicana se forma de dos clases de vibraciones, las unas anteriores y semejantes a las de la *sh* inglesa, las otras posteriores y semejantes a las de la *j* castellana. Un sonido de esa clase se encuentra también en el zapoteca de Oaxaca. En Pochutla, cada vez que la he oído, era igual a la *sh* inglesa pura.

Mientras que en el mexicano moderno del Valle de México todas las consonantes terminales son insonoras, hasta las nasales y la *l*, en Pochutla las nasales terminales y la *l* quedan sonoras.

En el dialecto de Pochutla faltan unos cuantos sonidos del mexicano clásico, que son el saltillo y la consonante *hui*, o sea una continua paladial que principia con resonancia de la *u* (carácter labial) y termina con resonancia de la *i* (carácter paladial). El fonetismo del mexicano moderno del Valle de México demuestra que, no obstante el cambio de la resonancia, el sonido corresponde a una sola consonante, porque se encuentra muchas veces en posición terminal, en la que no se permite más de una consonante. Tampoco hay la *h*, consonante continua paladial con estrechez en la región de la *c* (*ca*, *co*, *cu*), como la *hui*, pero solamente con resonancia de la *i* (paladial). Ya he mencionado que no hay la *tl* del mexicano, en lugar de la cual la *t* se encuentra siempre.

Los grupos de consonantes de Pochutla son distintos de los del Valle de México. Las africativas no se pueden poner antes de otras consonantes, así como en el dialecto de Jalisco,<sup>1</sup> aunque en el mexicano clásico y también en el mexicano moderno del Valle de México, hay todas las combinaciones de africativas y otras consonantes:

<sup>1</sup> Gerónimo Thomas de Aquino, *Arte, Vocabulario y Confesionario en el idioma mexicano, como se usa en el obispado de Guadalajara*, 1765, pp. 5, 6.

Fr. Juan Guerra. *Arte de la lengua mexicana*. Guadalajara, 1900, p. 9.

PОCHUTLA	MEXICANO DEL VALLE
<i>ç, z&lt;tz</i>	
<i>uzti'</i>	<i>otzti</i> embarazada
<i>ui'zti</i>	<i>uitzli</i> espina
<i>meztl</i>	<i>metztl</i> luna
<i>id'pozta'c</i>	<i>teputzli</i> sus espaldas
<i>ozc</i>	( <i>uetzi</i> ) cayó
<i>x&lt;ch</i>	
<i>oco'xt</i>	<i>oquichtli</i> hombre
<i>oxque't</i>	<i>ichcatl</i> algodón
<i>noquexque'm</i>	<i>quechquemil</i> mi huipil
<i>totomo'xt</i>	<i>totomochtli</i> mazorca

En ciertas formas gramaticales, cuando la africativa se pone delante de otra consonante, también cambia y llega a ser una continua:

<i>moztetu'c</i> <	<i>motztemetu'c</i> andan buscándose
<i>motzap'i'zc</i> <	<i>motzap'i'tzc</i> te parió
<i>tixnamig'li</i> <	<i>tichnamig'li</i> vénдeme
<i>nixmexti'c</i> <	<i>nichmexti'c</i> me enseñó
<i>taxpol</i> <	<i>tachpol</i> Perrito

En el mexicano moderno del Valle las explosivas no se pueden poner delante de otras consonantes. Cuando se encuentran en esa posición se les da una aspiración fuerte con resonancia palacial, y los sonidos se pueden escribir *pi, ti, qui*. Muchas veces la *c* llega a ser una continua palacial (*h*). En Pochutla las explosivas se encuentran delante de todas las otras consonantes.

Se permiten también grupos de consonantes al principio y al fin de las palabras, cosa imposible en el mexicano clásico, del que muchas irregularidades se expliquan. La *l* se encuentra al principio de la palabra. Hay combinaciones de tres consonantes, pero parece que se forman solamente en palabras compuestas.

Entre el dialecto de Pochutla y el del Valle de México hay un número de cambios fonéticos regulares:

1. *ā* (larga) del mexicano se vuelve *a* en Pochutla:

PОCHUTLA	MEXICANO
<i>ayu't</i>	<i>āyatl</i> tortuga
<i>apa'zt</i>	<i>āpaztli</i> olla
<i>ame't</i>	<i>āmatl</i> papel
<i>at</i>	<i>ātl</i> agua

PОCHUTLA	MEXICANO
<i>ato'mt</i>	<i>ātemill</i> piojo
<i>aci'</i>	<i>āci</i> encontrar
<i>ac</i>	<i>āc</i> quien
<i>aque't</i>	<i>ācatl</i> carrizo

2. *à* del mexicano se vuélve *a* en Pochutla:

<i>taca'</i>	<i>tlāca</i> medio dia
<i>tatenli'</i>	<i>tlātlani</i> preguntar

3. *a* del mexicano se vuelve *e* en Pochutla:

<i>ame't</i>	<i>āmatl</i> papel
<i>etu'l</i>	<i>atoll</i> atole
<i>iye'c</i>	<i>īyac</i> huele
<i>(yeque't)</i>	<i>yacall</i> nariz
<i>ozte't</i>	<i>iztatl</i> sal
<i>tepū'</i>	<i>tlāpoa</i> abrir
<i>tepo'xt</i>	<i>tlāpechtli</i> cama
<i>teque't</i>	<i>tlacatl</i> hombre
<i>teloa</i>	<i>tlaloa</i> correr

4. *e* del mexicano, con acento, se vuelve *o* en Pochutla:

<i>ato'mt</i>	<i>ātemitl</i> piojo
<i>pot</i>	<i>petlatl</i> petate
<i>mot</i>	<i>metlatl</i> metate
<i>tepo'xt</i>	<i>tlāpechtli</i> cama
<i>tot</i>	<i>tel</i> piedra
<i>toço'</i>	<i>tēci</i> <sup>1</sup> moler
<i>toxt</i>	<i>textli</i> harina
<i>noxt</i>	<i>nextli</i> cenizas
<i>con</i>	<i>centli</i> mazorca
<i>coxqui</i>	<i>(quequexquia)</i> comezón
<i>coext</i>	<i>quechtl</i> pescuezo

En unos cuantos vocablos se encuentran dos formas, una en *o*, otra en *e*; pero parece que la forma en *o* es mucho más frecuente:

<i>b'tet y pot</i>	<i>petlatl</i> petate
<i>quext y coxt</i>	<i>quechtl</i> pescuezo

5. La *e* y la *i*, sin acento, del mexicano corresponden a una oclusión de la glotis:

<i>ai'bet</i>	<i>altepetl</i> pueblo
<i>d'potz</i>	<i>teputzli</i> espalda
<i>nod'mu'z</i>	<i>temo</i> voy a bajar
<i>n'qui</i>	<i>nequi</i> querer
<i>z'li</i>	<i>celic</i> tierno
<i>xmoctze'</i>	<i>(quetza)</i> ¡párate!
<i>ig'ti'</i>	<i>iquiti</i> tejer
<i>plzec</i>	<i>pitzauac</i> delgado

<sup>1</sup> Segúн Carochi la *e* en *teci* es larga.

POCHUTLA	MEXICANO
<i>enopib'lu'c</i>	( <i>pipiloa</i> ) me envolví
<i>nob'lú'</i>	( <i>nopiltzin</i> ) mi hijo
<i>xub'lú'</i>	( <i>piloa</i> ) ¡cuélgalo!
<i>mexti'c</i>	( <i>machitia</i> ) enseñó
<i>tixnamig'lí'</i>	<i>namiquiltia</i> ¡véndeme!
<i>xtactze'</i>	( <i>tlavezetz</i> ) ¡habla!
<i>g'lazt</i>	<i>quilaztli</i> mujer

6. La *i* del mexicano se vuelve *o* en Pochutla:

<i>ecgo'c</i>	<i>icucic</i> maduro
<i>icoci'</i>	( <i>llanquiquici</i> ) chiflar
<i>ozte't</i>	<i>iztall</i> sal
<i>oxque't</i>	<i>ichcatl</i> algodón
<i>opque't</i>	<i>icpatl</i> hilo (metatesis de la <i>cp</i> )
<i>oco'xt</i>	<i>oquichtli</i> hombre
<i>uluni'</i>	<i>olinia</i> menear
<i>ntapoxque'z</i>	( <i>pixca</i> ) voy á pizcar
<i>moc</i>	<i>mic</i> muerto
<i>ito'c</i>	<i>itic</i> adentro
<i>oxt</i>	<i>iztelli</i> uña
<i>namocí'</i>	<i>namiquia</i> casarse
<i>tzucua'zt</i>	<i>tzicanaztli</i> peine
<i>choch</i>	<i>chichi</i> escupir
<i> micho'm</i>	<i> michin</i> pescado

Sin embargo hay muchas *i* que no cambian:

<i>aci'</i>	<i>aci</i> encontrar
<i>iue</i>	<i>icuill</i> hermana
<i>ixqu</i>	<i>ixquia</i> asar
<i>ig'ti</i>	<i>iquiti</i> tejer
<i>yuli'c</i>	<i>yolic</i> poco a poco
<i>ui'z</i>	<i>uitz</i> venir

Casi todas las *i* que se vuelven *o* son breves. Parece que la *i* larga del mexicano casi siempre es *i* en Pochutla:

<i>ic</i>	<i>ic</i> a donde
<i>ixt</i>	<i>ixtli</i> cara

7. La *ui* sin acento del mexicano corresponde a una oclusión de la glotis:

<i>tag'lutu'c</i>	( <i>cuiloa</i> ) está escribiendo
<i>ug'lo'm</i>	<i>ocuilin</i> gusano

8. La *u* del mexicano se vuelve *o* en Pochutla:

<i>ozc</i>	( <i>ouetz</i> ) cayó
------------	-----------------------

9. La *ō* (larga) del mexicano se vuelve *e* en Pochutla. Parece que ese fenómeno tiene lugar solamente en la *ō* del preterito:

<i>emo'c</i>	<i>omic</i> murió
--------------	-------------------

10. Las *aua* del mexicano se vuelven *e* en Pochutla:

POCHUTLA	MEXICANO
<i>pate'c</i>	<i>patlauac</i> ancho
<i>ptzec</i>	<i>pitzauc</i> delgado
<i>chique'c</i>	<i>chicauac</i> duro

11. La *tl* del mexicano se vuelve *t* en Pochutla:

<i>tzique't</i>	<i>tzicatl</i> hormiga
<i>xucho't</i>	<i>xochitl</i> flor
<i>çon</i>	<i>centli</i> mazorca
<i>noxt</i>	<i>nextli</i> ceniza
<i>neque't</i>	<i>nacatl</i> carne
<i>til</i>	<i>tlilli</i> negro del humo
<i>teque't</i>	<i>tlacatl</i> hombre
<i>tet</i>	<i>tletl</i> fuego
<i>tepo'xt</i>	<i>tlapachlli</i> cama
<i>teyu'l</i>	<i>tlayolli</i> maíz
<i>te</i>	<i>tle</i> ¿qué?
<i>tal</i>	<i>tlalli</i> tierra
<i>tayua'</i>	<i>tlayoaa</i> oscuro

## ACENTO

El acento cae casi siempre en la última sílaba.

En todas las formas que no tienen la vocal de la sílaba terminal que es característica de las formas del mexicano clásico, el acento cae en la misma sílaba en los dos dialectos:

<i>apa'zt</i>	<i>apatzli</i> olla
<i>apoto'ct</i>	<i>ipotocli</i> humo
<i>ate'n</i>	<i>atentli</i> río
<i>ato'mt</i>	<i>atemill</i> piojo
<i>quexque'mt</i>	<i>quechquemill</i> huipil
<i>etu'l</i>	<i>atoll</i> atole
<i>teyu'l</i>	<i>tlayolli</i> maíz

Cuando la última sílaba no pierde la vocal, el acento no cae en las mismas sílabas en los dos dialectos:

<i>teque't</i>	<i>tlacatl</i> hombre
<i>quagu't</i>	<i>quauill</i> árbol
<i>micho'm</i>	<i>michin</i> pescado
<i>emo'c</i>	<i>omic</i> murió
<i>momai'</i>	<i>moma</i> tu mano

Hay un pequeño número de palabras cuyo acento cae en la penúltima sílaba. Parece que el acento de todas las palabras que tienen

*eu* en las últimas sílabas cae en la *e*. Son las formas posesivas en *eu*, como:

<i>noat'be'u</i>	mi pueblo
<i>nogüe'u</i>	mi marido

También:

<i>cye'uc</i>	cansado
---------------	---------

El acento de palabras que terminan en *ai* y *oi*: cae en la penúltima:

<i>otca'i</i>	dulce
<i>noxo'i</i>	mi pie

Otras palabras que tienen el acento en la penúltima sílaba son:

<i>tu'chi</i>	pequeño
<i>te'ipo</i>	lagarto
<i>a'mpa</i>	porque
<i>ui'zti</i>	uiztli espina

El último vocablo conserva su vocal terminal. La forma de los demás sustantivos que terminan en *tli* en el mexicano clásico terminan en *t* en Pochutla.

## GRAMÁTICA

### FORMAS DEL SUSTANTIVO

En el mexicano clásico no se permiten grupos de más de dos consonantes, ni la terminación de la palabra con dos consonantes. Las raíces que terminan con una consonante o con dos consonantes tienen terminaciones particulares: la mayoría de las que terminan con una consonante toman *tli*; las que terminan con dos consonantes toman una vocal auxiliar y *tl*. En Pochutla las palabras pueden terminar con grupos de dos consonantes, y, por esa razón, no hay formas distintas de nombres en *t* (que corresponde a la *tl* del mexicano).

Raíces que terminan con una vocal:

POCHUTLA	MEXICANO
<i>at</i>	<i>ātl</i> agua
<i>tet</i>	<i>tlētl</i> fuego
<i>tot</i>	<i>tetl</i> piedra
<i>cue't</i>	<i>coatl</i> culebra

Raíces que terminan con una consonante:

POCHUTLA	MEXICANO
<i>apa'zt</i>	<i>āpaztli</i> olla
<i>apoto'ct</i>	<i>ipotocatl</i> humo
<i>eyu't</i>	<i>ayatl</i> calabaza
<i>ezt</i>	<i>eztli</i> sangre
<i>mezt</i>	<i>metztl</i> luna
<i>tepo'xt</i>	<i>tlapechtl</i> cama
<i>noxt</i>	<i>nextl</i> ceniza

Después de la *n* no se oye la *t* terminal:

<i>ten</i>	<i>tentli</i> boca
<i>ate'n</i>	<i>atenatl</i> río
<i>nixtu'n</i>	(— <i>tonatl</i> ) pequeño
<i>tzon</i>	pelo

Apolonio Rosario escribe:

<i>adem</i>	río
<i>sont</i>	pelo

Después de la *l* desaparece la *t*, probablemente a causa de la antigua asimilación entre la terminación *tli* y la *l*:

<i>etu'l</i>	<i>atoll</i> atole
<i>mil</i>	<i>mili</i> campo
<i>tal</i>	<i>tlalli</i> tierra
<i>teyu'l</i>	<i>tlayoll</i> maíz
<i>nenepi'l</i>	<i>nenepill</i> lengua

Ese fenómeno es muy importante, porque demuestra que la *t* de Pochutla procede de dos elementos fonéticos (*t* y *tl*). A lo menos hay la combinación de *l+t* sin asimilación en *chiltotl* piedra para moler (<*chil+totl*>). No encontré otros ejemplos que muestren claramente si se conserva la *l* antes de la *t*. En el dialecto de Guadalajara en el cual también falta la *tl* hay la misma combinación, como:

*talticpac* mundo (l. c., p. 142)

Encontré una palabra que tiene la terminación *ti* como los nombres del mexicano cuya raíz termina con una sola consonante:

<i>ui'zti</i>	<i>ui'ztli</i> espina
---------------	-----------------------

Las raíces que terminan con dos consonantes toman una vocal auxiliar (o conservan una vocal antigua de la raíz):

<i>opque't</i>	<i>icpatl</i> hilo
<i>ozte't</i>	<i>iztatl</i> sal
<i>oxque't</i>	<i>ichcatl</i> algodón

Es probable que en esos casos también persiste una condición más antigua, en la cual se encuentra todavía el dialecto del Valle de México.

Las raíces que terminan con una *t* tienen dos formas; las unas terminan con una vocal auxiliar, las otras no tienen terminación. La última clase es más frecuente:

POCHUTLA	MEXICANO
<i>b'tet y bot</i>	<i>petlatl</i> petate
<i>mot</i>	<i>metlatl</i> metate
( <i>oxt</i> )	<i>ixtetl</i> uña
<i>cute't</i>	<i>cuitatl</i> mierda

En el mexicano clásico muchas raíces que terminan con consonantes que no pueden formar el primer elemento de un grupo de consonantes tienen vocales auxiliares (o conservan vocales antiguas de la raíz). Los sonidos más importantes de esa clase son la *c* y la *m* (aunque las raíces en *m* tienen formas en *-nili*).

Las raíces que terminan en *c* tienen también vocales auxiliares en Pochutla:

<i>teque't</i>	<i>tlacatl</i> hombre
<i>neque't</i>	<i>nacatl</i> carne
<i>ceque't</i>	<i>çacatl</i> zacate
<i>tzique't</i>	<i>tzicatl</i> hormiga

Las raíces que terminan en *m* no tienen vocal auxiliar, y corresponden a las formas clásicas en *tlí*:

<i>ato'mt</i>	<i>atemitl</i> piojo
<i>quexque'mt</i>	<i>quechquemtl</i> huipil
<i>cumt</i>	<i>comtl</i> cántaro
<i>xamt</i>	( <i>xamtl?</i> ) tortilla

Se saca:

<i>ot</i>	<i>omtl</i> hueso
-----------	-------------------

Hay una clase de nombres que terminan en *om* o *em*. Los nombres de ciertos animales pertenecen a esa clase:

<i>achiquelo'm</i>	— camarón
<i>ug'lo'm</i>	<i>ocuilin</i> gusano
<i>tacho'm</i>	— perro
<i>mixco'm</i>	<i>miclin</i> pescado
<i>cuixo'm</i>	— iguana
<i>picho'm</i>	— ?

POCHUTLA	MEXICANO
<i>todolem</i> (Apolonio Rosario)	<i>totolin</i> guajalote
<i>ome'm</i>	<i>ome</i> dos
<i>quizco'm</i>	( <i>quezqui</i> ) cuantos
<i>mixco'm(?)</i>	— nixtamal
<i>huhio'm</i>	( <i>uey</i> ) grande
<i>eyo'm</i>	<i>yei</i> tres
<i>nayo'm</i>	<i>naui</i> cuatro

Tal vez esa terminación corresponda a la *in* del mexicano clásico. No cabe duda que no forma parte de la raíz, porque se encuentra *taxpo'l*, Perrito, de *tacho'm*; pero es posible que corresponda al plural *me*.

#### PLURAL

No encontré formas distintas del plural en la mayoría de los nombres. Puede ser que eso se deba a que con adjetivos que expresan el plural no se usan formas distintas o a que ya se hayan olvidado las formas. En pocas palabras encontré la reduplicación:

SINGULAR	PLURAL
<i>g'lazt</i>	<i>quig'lazqui't</i> mujer
<i>cone't</i>	<i>cocone'i</i> niño
<i>conebo'l</i>	<i>coconebo'l</i> criatura
<i>teque't</i>	<i>tetequetqui't</i> hombre

La terminación *quit* que tienen dos de las palabras que mencioné, corresponde a *que* del mexicano clásico y es terminación del plural del verbo que se halla frecuentemente:

<i>tiquazqui't</i>	comemos
<i>quaguzqui't</i>	vamos á leñar
<i>tmotezqui't</i>	nos veremos
<i>ecmoctiqui't</i>	le mataron

#### FORMAS POSESIVAS

Son muy irregulares las formas posesivas. La terminación *uh* del mexicano corresponde a la terminación *u* en Pochutla. A mi parecer esa era la terminación antigua del posesivo. Se pronuncia *hui* sonido que se ha descrito (p. 11). En Pochutla es vocal y siendo la última sílaba, como es, siempre lleva el acento. Solamente cuando la raíz termina en *e* el acento está en la penúltima.

Formas en *u* con acento en la *u*:

POTCHUTLA	MEXICANO
<i>nob'lu'</i>	<i>nopillo</i> mi hijo
<i>notecu'</i>	<i>notēcuiyo</i> mi padre
<i>notulu'</i>	— mi atole
<i>nogüelu'</i>	— mi esposa
<i>nochibilu'</i>	— tu vulva
<i>nocholbu'</i>	— mi hermano
<i>noqualu'</i>	— mi lado
<i>nocomalu'</i>	<i>nocomal</i> mi comal
<i>nopanu'</i> (castellano)	— mi pan
<i>notilanu'</i>	— mi gallina
<i>notuminu'</i> (y <i>notumi'n</i> )	— mi dinero
<i>noznu'</i> (de <i>çon</i> )	— mi mazorca
<i>noxamu' y noxa'm</i>	<i>noxan</i> mi tortilla
<i>nopayu'</i>	— mi rebozo
<i>nolyu'</i>	<i>noyollo</i> mi corazón
<i>nomelegu'</i>	<i>nomalac</i> mi huso
<i>nopc'u'</i>	( <i>nopcauh</i> ) mi hilo
<i>noxcu'</i>	<i>nochauh</i> mi algodón
<i>notachu'</i> (de <i>tacho'm</i> )	— mi perro

Formas en *u* con acento en la penúltima sílaba:

<i>noat'be'u</i> ( <i>nat'-be'u</i> )	<i>naltpeuh</i> mi pueblo
<i>nogüe'u</i>	— mi marido
<i>nomeche'u</i>	— mi machete
<i>nocumpale'u</i> (castellano)	— mi compadre

## Formas sin terminación:

<i>moxt</i>	<i>mizte, mozte</i> tu uña
<i>mot'x</i>	<i>mix</i> tu cara
<i>noxca'z</i>	— mi jícara
<i>noye'c</i>	<i>noyac</i> mi nariz
<i>ixi'c</i>	<i>ixic</i> su ombligo
<i>notzo'c</i>	— mi camisa
<i>nom'o't</i>	<i>nometl</i> mi metate
<i>nob'te't, nopo't</i>	<i>nopetl</i> mi petate
<i>mocu'm</i>	<i>mocon</i> tu cántaro
<i>noquexque'm</i>	<i>noquexquen</i> mi huipil
<i>notipe'n</i>	<i>nitipan</i> mi pecho
<i>note'n</i>	<i>noten</i> mi boca
<i>notumi'n</i>	— mi dinero
<i>notentzo'n</i>	<i>notentzon</i> mi barba
<i>mod'po'tz</i>	<i>moteputz</i> tu espalda
<i>nocha'n</i>	<i>nochan</i> mi casa
<i>nob'litzi'n</i>	<i>nopiltzin</i> mi ahijado
<i>notaltzi'n</i>	<i>notatzin</i> mi padrino
<i>nonantzi'n</i>	<i>nonantzin</i> mi madrina

POTCHUTLA	MEXICANO
<i>totoltzi'n</i>	— nuestro cura
<i>noquaxa'xt</i>	— mi faja
<i>notepo'xt</i>	( <i>notlapach</i> ) mi cama
<i>moco'ch</i>	<i>moquech</i> tu pescuezo
<i>icho'ch</i>	<i>ichichi'</i> su saliva
<i>noquanco'ch</i>	— mi costal
<i>noneque'z</i>	<i>nonacaz</i> mi oido, oreja
<i>nonenepi'l</i>	<i>nonenepil</i> mi lengua
<i>noce'l</i>	— mi pene
<i>notupi'l</i>	— mi tenate
<i>nomi'l</i>	<i>nomil</i> mi milpa
<i>nicu'l</i>	— mi nombre
<i>noibe'</i>	— mi hermana
<i>iye'</i>	— su madre
<i>nopima'</i>	— mi hermana
<i>nomaz'</i>	<i>nomà</i> mi mano
<i>noqua'i'</i>	<i>noqua</i> mi cabeza
<i>nocue'i</i>	<i>nocue</i> mi enagua
<i>noxo'i</i>	<i>noxo</i> mi pié
<i>nixtotolu'</i>	<i>nixtelolo</i> mi ojo

Según la lista de vocablos parece que los sustantivos en *tzin* no tienen la terminación en *u*, y que no es frecuente en raíces que terminan en *n*. Sustantivos cuyas raíces terminan en una vocal no pierden la *i* en las formas posesivas.

La contracción de la vocal del pronombre con la vocal inicial del sustantivo se encuentra cuando el sustantivo principia con la *o*:

<i>opque't</i> hilo	<i>nopc'u'</i> mi hilo
—	<i>moxt</i> tu uña
<i>oxque't</i> algodón	<i>noxcu'</i> mi algodón

Los sustantivos que principian con otras vocales no forman contracciones sino que son irregulares, encontrándose formas con contracción que son raras, y otras sin contracción que son más frecuentes:

<i>at'be't</i> pueblo	<i>noat'beu</i> mi pueblo
—	<i>mat'beu</i> tu pueblo
<i>ixt</i> cara	<i>moix</i> tu cara
—	<i>mixcuay</i> tu frente (Apolio Rosario)
<i>ixtotolu'</i> ojo	<i>mixtotolu'</i> , } tu ojo
<i>etu'l</i> atole	<i>moxtotolu'</i> , } tu atole
—	<i>noapa'z</i> mi olla
—	<i>noachu'</i> mi semilla
—	<i>noibe'</i> mi hermana

El plural de las formas posesivas tiene el sufijo *gam* (mex. *huan*). Una vez oí *gan*, seis veces *gam*.

*mocholuga'm* tus hermanos  
*mob'luga'm* tus hijos

#### COMPOSICIÓN DE LOS NOMBRES

El diminutivo más frecuente es *pol* (mex. *pulkh*).

*cayupo'l* caballito (de *cayu'*)  
*taxpo'l* Perrito (de *tacho'm*)  
*g'lazpo'l* muchacha (de *g'lazi*)  
*coneopo'l* criatura (de *cone't*)

El diminutivo *tun* (mex. *ton*, *tontlí*) se encuentra solamente en

*nixtu'n* pequeño

El reverencial es *tzin* (mex. *tzin*, *tzintli*)

*totoltzi'n* el cura  
*motaltzi'n* tu padrino  
*monantzi'n* tu madrina  
*mob'luzi'n* tu ahijado

Encontré pocas postposiciones:

-c en

POCHUTLA	MEXICANO
<i>toque'lc</i>	( <i>iti'c calco</i> ) en la casa
<i>ato'lc</i>	— fuera

Las otras se encuentran solamente con pronombres posesivos:

<i>iio'c</i>	<i>itic</i> en
<i>ipe'n</i>	— sobre
<i>ie'nc</i>	<i>itlan</i> debajo
<i>ixna'c</i>	<i>ixnauac</i> frente
<i>tacpa'c, icpa'c</i>	<i>icpac</i> sobre

#### PRONOMBRES

Los pronombres del verbo intransitivo son:

yo <i>n</i> —	nosotros <i>t</i> —
tu <i>t</i> —	vosotros ?
él —	ellos —

Los pronombres del verbo reflexivo son:

yo—me	<i>no</i> —, <i>nmo</i> —
tú—te	<i>to</i> —?
él—se	<i>mo</i> —
nosotros—nos	<i>tmo</i> —

Los pronombres del verbo transitivo son:

tu—me	<i>tich</i> —
él—me	<i>nich</i> —
yo—te	<i>ntz</i> —
él—te	<i>motz</i> —
yo—le	<i>nc</i> —
tú—le	<i>ti</i> —
él—le	<i>c</i> —

Las formas de la segunda persona del imperativo son:

Verbo intransitivo	tú	<i>x</i> —
Verbo reflexivo	tú	<i>xo</i> —, <i>xmo</i> —
Verbo transitivo	tú—me	<i>tich</i> —
	tú—le	<i>x</i> —

Es un rasgo característico del dialecto de Pochutla, que, con los pronombres transitivos no se usan los sujetos del intransitivo, sino que formas compuestas indican la combinación particular del sujeto y del régimen pronominal. Combinaciones de esta clase se encuentran en muchos idiomas americanos y, por esa razón, no es de suponerse que las formas de Pochutla se desarrollaron por contracción reciente.

$$\begin{array}{ll} tich < t + nech & ntz < n + mitz \\ nich < nech & motz < mitz \end{array}$$

En el verbo reflexivo tampoco se usan los sujetos del verbo intransitivo, sino sujetos particulares del verbo reflexivo. Sin embargo, lo mismo que en el mexicano clásico, hay otras formas del verbo reflexivo las cuales tienen el prefijo *mo* con los sujetos del verbo intransitivo.

Entre el pronombre y el verbo se encuentran ligaduras que no se explican fácilmente. En muchos verbos no hay ligadura; en otros se explica la ligadura por el fonetismo del dialecto, pero es claro que hay otras causas que la determinen.

Se pueden dar las reglas siguientes:

La *t* de la segunda persona toma una ligadura antes de las consonantes dentales y palatales. Casi siempre la ligadura es *i*.

( <i>tamota'</i> ) tirar	<i>titamote'c</i> tiraste
<i>tali'</i> poner	<i>titali'z</i> pondras
<i>temoa'</i> buscar	<i>titemoa'</i> buscas
( <i>tuca'</i> ) sembrar	<i>etituque'c</i> sembraste

<i>namoicti'</i>	casarse	<i>tinamociti'</i>	te casas
<i>nutza'</i>	llamar	<i>tinutza'</i>	llamas
<i>nqui</i>	querer	<i>tinqui'</i>	quieres
( <i>tzecue'</i> )	cerrar	<i>titzecue'</i>	cierras
( <i>tzoma'</i> )	coser	<i>titzome'z</i>	coserás
<i>chua'</i>	hacer	<i>tichue'</i>	haces
<i>quiça'</i>	salir	<i>tiquiça'</i>	sales
<i>qua'</i>	comer	<i>tiqua'z</i>	comes
<i>cua'</i>	comprar	<i>ticua'z</i>	compras

La *x* del imperativo toma una ligadura antes de las consonantes dentales, continuas y aspiradas, y antes de las paladiales. Casi siempre la ligadura es *i*.

( <i>calu'</i> )	comprar	<i>xiçalu'</i>	¡cómpralo!
( <i>tzecue'</i> )	cerrar	<i>xitzecue'</i>	¡ciérralo!
( <i>tzupcua'</i> )	cortar	<i>xitzupcue'</i>	¡córtalo!
<i>tzulua'</i>	sacudir	<i>xitzulua'</i>	¡sacúdelo!
<i>che</i>	esperar	<i>xiche'</i>	¡espera!
<i>chua'</i>	hacer	<i>xichue'</i>	¡haz!
<i>quiça'</i>	salir	<i>xiquice'</i>	¡sal!
<i>quixi'</i>	sacar	<i>xiquixi'</i>	¡sácalo!
<i>cua</i>	comprar	<i>xicue'</i>	¡cómpralo!
<i>hulu'</i>	pepenar	<i>xihulu'</i>	¡pepéñalo!

En otros verbos no se puede dar suficiente explicación.

<i>pechu'a'</i>	apretar	<i>xipechu'</i>	¡apriétalo!
<i>po</i>	contar	<i>xipo'</i>	¡cuéntalo!
( <i>mo?</i> )	traer	<i>ximoti'</i>	¡janda, traelo!
<i>moicti'</i>	matar	<i>ximociti'</i>	¡mátalo!
pero		<i>ximanli'</i>	¡rie!
—		<i>xmamui'</i>	¡baña!
—		<i>xmoteque'</i>	¡acuéstate!
—		<i>xmetze'</i>	¡siéntate!

La *c*, régimen de la tercera persona, nunca toma la ligadura *i*, sino *o*. Las demás formas transitivas excepto *t* y *x* toman la misma ligadura. No se pueden dar reglas que indiquen cuando se toma la *o*. Los verbos que toman la *o* toman la ligadura *i* en la segunda persona del indicativo y del imperativo, y en la primera del plural.

<i>bia'</i>	tener	<i>ncobia'</i>	lo tengo	<i>tibia'</i>	lo tienes
<i>pua'</i>	limpiar	<i>encopu'c</i>	lo limpie'	<i>tibialu't</i>	tenemos
<i>ma</i>	tomar	<i>motzuma'</i>	le tomo	<i>xipue'</i>	ilímpialo!
		<i>nichuma'c</i>	me tomó	<i>xima'</i>	¡tómalo!
<i>mama'</i>	cargar	—		<i>timama'c</i>	lo car-
					gaste
<i>tepoa'</i>	abrir	<i>ncotepo'c</i>	lo abrí	<i>xitepu'</i>	¡ábrelo!
<i>tuca'</i>	sembrar	<i>encotuque'c</i>	lo	<i>etitutque'c</i>	sem-
			sembré		braste

<i>tqui</i>	llevar	<i>ncotqui'</i>	lo llevé	<i>xitco'</i>	¡llévalo!
<i>nqui</i>	querer	<i>nconqui'</i>	quiero	<i>tinqui'</i>	quieres
<i>che</i>	esperar	<i>ntzochetuc'</i>	estoy	<i>xiche'</i>	¡espera!
			esperándote		
<i>chua'</i>	hacer	<i>entzuchu'c</i>	me hiciste	<i>xichue'</i>	¡haz!
<i>cua'</i>	comprar	<i>encocu'c</i>	lo compré	<i>xicue'</i>	¡cómpralo!
				<i>ticue'z</i>	comprarás
<i>cize</i>	parar	<i>ncocze'c</i>	lo paré		
<i>hulu'</i>	pepenar	<i>encuhulu'c</i>	lo pepené	<i>xihulu'</i>	¡pepéñalo!

Sácanse

<i>ma</i>	tomar	<i>cmac</i>	lo tomó
<i>che</i>	esperar	<i>tixche'</i>	¡espérame!
		<i>nchez</i>	voy a esperar
<i>chua'</i>	hacer	<i>nixchua'</i>	me hace

Dos verbos cuyas raíces principian probablemente con *i* toman la *o* en la misma posición.

<i>ita'</i>	ver	<i>tite'c</i>	lo viste
<i>nichote'c</i>	él me vé		
<i>tichota'</i>	me ves	<i>xite'</i>	¡mira!
<i>ecote'c</i>	lo vió, etc.		
<i>ilpi'</i>	atar	<i>tilpi'c</i>	tú lo ataste
<i>encolpi'c</i>	lo até	<i>xilpi'</i>	¡átalo!

El verbo *meca'*, dar siempre toma la *i*.

<i>ntzimeca'</i>	te doy	<i>motzimequi't</i>	te dieron
<i>tichimeque'</i>	¡dame!	<i>timeca'</i>	das
<i>nichime'c</i>	él me dió	<i>ximeque'</i>	¡dáselo!

No estoy seguro si es de la misma clase

<i>coxqui'</i>	comezón
<i>nicoxqui'</i>	tengo comezón

Un número pequeño de verbos tiene la ligadura *a*.

( <i>peca'</i> )	lavar		
<i>encape'c</i>	lo lavé		
<i>xapeque'</i>	¡lávalo!		
( <i>pelua'</i> )	lamer		
<i>encapelu'c</i>	lo lamí		
<i>xapelu'</i>	¡lámelo!		
( <i>pitza'</i> )	parir		
<i>motzap'i'zc</i>	te parió	(pero <i>xipizte'</i> ¡sopla!)	
<i>pig'lí'</i>	golpear		
<i>capig'lí'c</i>	lo golpeó		
<i>napig'le'z</i>	voy á golpear		
<i>ntzapig'le'z</i>	voy á golpear		
<i>ticha pig'lí'</i>	¡golpéame!		
<i>xapig'lí'</i>	¡égalo!		
( <i>queua'</i> )	guardar		
<i>caqueue'z</i>	¡ve a guardarlo!		
( <i>quana'</i> )	rascar		
<i>xaquane'</i>	¡ráscalo!		

Excepto las formas en *a* que acabo de mencionar, la *n* de la primera persona nunca toma ligadura.

Hay un número de verbos que tienen la ligadura *o* en la segunda persona. Parece que todos son intransitivos, pero no es clara la causa que produce la *o*. No creo que sea indicación de una forma reflexiva.

<i>tochuca'</i>	tú lloras	<i>totactze'</i>	hablas
<i>toquequi'</i>	tú oyes	<i>toeueta'</i>	estás viejo
<i>totaqua'</i>	tú comiste	<i>tounti'</i>	estás borracho

Ejemplos de formas sin ligadura son:

<i>au'e'</i>	se mojó	<i>naue'</i>	me mojé
<i>ape'</i>	entró	<i>napeco'</i>	entraré
<i>aci'</i>	encontrar	<i>tichaci'</i>	me encuentras
<i>iti'</i>	decir	<i>ntzeti'</i>	le dije
<i>ixmeti'</i>	conocer	<i>nguixmeti'</i>	lo conozco
(ya) ir		<i>niaz</i>	iré
		<i>tia'</i>	irás
(penoa')	pasar	<i>epenu'</i>	pasaste
<i>petebi'</i>	ayudar	<i>mospetebi'</i>	te ayudó
<i>pechoa'</i>	apretar	<i>tixpechu'</i>	¡apriétame!
<i>ma</i>	tomar	<i>cmac</i>	lo tomó
<i>meti'</i>	saber	<i>cmeti'</i>	lo sé
<i>mexti'</i>	enseñar	<i>nmexti'</i>	enseñaré
		<i>nixmexti'</i>	me enseñó
<i>metza'</i>	sentarse	<i>xmetze'</i>	¡siéntate!
<i>mocti'</i>	matar	<i>ecmoctiqui'</i>	lo mataron
<i>mamui'</i>	bañar	<i>xmanui'</i>	¡baña!
<i>tapeca'</i>	lavar	<i>ntaapeque'</i>	lavaré
<i>tamoto'</i>	tirar	<i>xtamote'</i>	¡tírelo!
		<i>enctamote'</i>	lo tiré
<i>tatenli'</i>	preguntar	<i>ntatenli'</i>	preguntaré
		<i>xtatenli'</i>	¡pregúntale!
<i>tati'</i>	quemar	<i>xtati'</i>	¡quémalo!
<i>tacui'</i>	pagó	<i>enixtacui'</i>	me pagó
<i>temi'</i>	acabar	<i>enctemi'</i>	lo acabé
		<i>xtemi'</i>	¡acábalo!
<i>tecu'</i>	subir	<i>ntecu'</i>	subiré
		<i>xtecu'</i>	¡sube!
<i>namig'l'i'</i>	vender	<i>tixnamig'l'i'</i>	¡véndeme!
<i>namoct</i>	casarse	<i>encnamocti'</i>	lo casé
<i>tzaua'</i>	hilar	<i>ntzaue'</i>	hilaré
<i>tzupini'</i>	picar	<i>nitzupini'</i>	me picó
<i>tzulu'</i>	sacudir	<i>entzulu'</i>	sacudí
<i>che</i>	esperar	<i>nchez</i>	voy á esperar
<i>chua'</i>	hacer	<i>nixchua'</i>	me hace
<i>chuca'</i>	llorar	<i>nchuca'</i>	lloro
<i>qua</i>	comer	<i>nguaz</i>	comeré
<i>guala'</i>	venir	<i>nola'</i>	vine
		<i>tola'</i>	veniste

Ejemplos de los pronombres reflexivos y transitivos siguen:

Reflexivos; primera forma:

<i>enopib'lu'</i>	me envolví	<i>xopib'lu'</i>	¡envuélvete!
<i>nopina'</i>	tengo frio	—	—
—	—	<i>xotepu'</i>	¡ábrete!
<i>nocyeu'</i>	estoy cansado	—	—
<i>noquite'</i>	tengo miedo	—	—
<i>noxixe'</i>	voy a mear	—	—
<i>nococoa'</i>	estoy enfermo	—	—
—	—	<i>xucochoti'</i>	¡vete a dormir!
<i>enoya'</i>	me escondí	—	—
<i>nod'mu'</i>	voy a bajarme	<i>xod'mu'</i>	¡bájate!

Reflexivos; segunda forma:

<i>enmoteque'</i>	me acosté	<i>xmoteque'</i>	¡acuéstate!
<i>enmohue'</i>	nen me bañé	—	—
<i>nmoquete'</i>	me espanté	—	—
<i>enmoco'zc</i>	me levanté	<i>xmoczte'</i>	¡levántate!
—	—	<i>xmoyane'</i>	¡escóndete!

Transitivos:

tú—me

<i>tichimeque'</i>	¡dámelo!	<i>tixpechu'</i>	¡apiétame!
<i>tichet'i'</i>	dijiste	<i>tixpetebi'</i>	¡ayúdame!
<i>ticholmeque'</i>	¡pásamelo!	<i>tixnamig'l'i'</i>	¡véndemelo!
<i>ticha pig'l'i'</i>	¡pégame	<i>tixche'</i>	¡espérame!
	un golpe!		

él—me

<i>nichuma'</i>	me cogió	<i>nixmexti'</i>	me enseñó
<i>nichime'</i>	me lo dió	<i>nixmocti'</i>	me mató
<i>nichimequi'</i>	me dieron	<i>enixtacui'</i>	ya me pagó
<i>nichota'</i>	me mira	<i>nixtzupini'</i>	me picó
<i>nicheti'</i>	me dijo		

yo—te

<i>ntzaci'</i>	te encuentro	<i>ntzimeca'</i>	te doy
<i>ntzapig'l'e'</i>	voy á pegar	<i>ntzoche'</i>	te espero
	te un golpe	<i>ntzeti'</i>	te dije

él—te

<i>motzapizc</i>	te parió	<i>moztemutu'</i>	están
<i>motzuma'</i>	te coge		buscándote
<i>mozmexti'</i>	te enseñó		
<i>motzimequi'</i>	te dieron		

yo—lo

<i>ncobia'</i>	lo tengo	<i>encapelu'</i>	lo lamé
<i>ncotepo'</i>	lo abrí	<i>enctemi'</i>	lo acabé
<i>ncotqui'</i>	lo llevé	<i>enctamote'</i>	lo tiré
<i>encape'</i>	lo lavé	<i>nconqui'</i>	lo quiero

tú—lo

<i>timama'</i>	lo cargaste	<i>timeca'</i>	se lo das
<i>tinqui'</i>	lo quieres	<i>tichua'</i>	lo haces
<i>ticue'</i>	compraráς	<i>tiqua'</i>	lo comes
<i>tite'</i>	lo viste		

él—lo

*ecote'c* lo vió      *cmac* lo tomó  
*caqueue'z* va a guardarla      *ecmoctiqu'i* lo mataron

## EL PLURAL DEL VERBO

Ya se han mencionado los plurales en *quit* (p. 15).

Hay otra forma que se encuentra solamente en la primera persona del plural. Me parece muy probable que esa sea la forma impersonal que tiene el sufijo *lo* en el mexicano clásico.

*tibialu't* tenemos  
*tuiu't* nos vamos  
*tuitzelu't* venimos  
*utilu't* estamos borrachos  
*tichulu't* haremos

## FORMACIÓN DEL PRETÉRITO

Los verbos del mexicano clásico que terminan en el pretérito con el sonido final de la raíz, añaden en el dialecto de Pochutla *c* a la raíz.

POCHUTLA Y MEXICANO		MEXICANO
Raiz	Pretérito	Presente
<i>pitz-</i>	<i>pizc</i> ( <i>pitz</i> ) nacer	<i>pizza</i>
<i>ma</i>	<i>mac</i> ( <i>ma</i> ) tomar	<i>ma</i>
<i>mama'</i>	<i>mama'c</i> ( <i>mama</i> ) cargar	<i>mama</i>
<i>tom-</i>	<i>tomc</i> ( <i>ton</i> ) desatar	<i>toma</i>
<i>quiz-</i>	<i>quizc</i> ( <i>quiz</i> ) salir	<i>quiça</i>
<i>cotz-</i>	<i>cotz y ctzec</i> ( <i>quetz</i> ) levantar	<i>quetza</i>
<i>cyeu-</i>	<i>cye'u</i> ( <i>ciauh</i> ) cansar	<i>ciaui</i>
<i>cu-</i>	<i>cuc</i> ( <i>couh</i> ) comprar	<i>coa</i>
<i>pu-</i>	<i>puc</i> ( <i>pouh</i> ) limpiar	<i>poui</i>
<i>chu-</i>	<i>chuc</i> ( <i>chiuh</i> ) hacer	<i>chiua</i>
<i>otz-</i>	<i>ozc</i> ( <i>uetz</i> ) caer	<i>uetzi</i>
<i>coch-</i>	<i>coxc</i> ( <i>coch</i> ) dormir	<i>cochi</i>
<i>quec-</i>	<i>quec</i> ( <i>cac</i> ) oír	<i>cachi</i>
<i>patan-</i>	<i>pata'nc</i> ( <i>patlon</i> ) volar	<i>pallani</i>
<i>molun</i>	<i>molu'nc</i> ( <i>molon</i> ) hervir	<i>moloni</i>
<i>xaman-</i>	<i>xama'nc</i> ( <i>xaman</i> ) quebrar	<i>xamani</i>
<i>caxan-</i>	<i>caxa'nc</i> ( <i>caxan</i> ) sanar	<i>caxani</i>
<i>temi-</i>	<i>temc</i> ( <i>llan</i> ) acabar	<i>llami</i>
<i>moyan-</i>	<i>moya'c</i> ( <i>yan</i> ) esconderse	<i>yana</i>
<i>apec-</i>	<i>apec</i> entrar	

En esa clase se encuentran los verbos en *oa* del mexicano clásico cuyas raíces terminan en *ò*, y los en *ia* cuyas raíces terminan en *ì*.

*pelu-*      *pelu'c* (*palo*) lamer      *paloa*  
*pib'lú-*      *pib'lú'c* (*piplio*) envolver      *pipiloa*

## POCHUTLA Y MEXICANO

Raiz	Pretérito	MEXICANO
<i>polu-</i>	<i>polu'c</i> ( <i>polo</i> ) perder	<i>poloa</i>
<i>tepu-</i>	<i>tepo'c</i> ( <i>tlapo</i> ) abrir	<i>tlapoa</i>
<i>tzulu-</i>	<i>tzulu'c</i> ( <i>tzolo</i> ) sacudir	<i>tzoloa</i>
<i>hulu-</i>	<i>hulu'c</i> pepear	
<i>ixque'</i>	<i>ixque'c</i> ( <i>ixqui</i> ) asar	<i>ixquia</i>
<i>mexti'</i>	<i>mexti'c</i> ( <i>maxti</i> ) enseñar	<i>maxtia</i>
<i>mocti'</i>	<i>mocti'c</i> ( <i>micti</i> ) matar	<i>mictia</i>
<i>mamui'</i>	<i>mamui'c</i> bañar	
<i>tati'</i>	<i>tate'c</i> ( <i>tlati</i> ) quemar	<i>tlatia</i>
<i>tali'</i>	<i>tali'c</i> ( <i>tlali</i> ) poner	<i>tlalia</i>
<i>temi'</i>	<i>temi'c</i> ( <i>tlami</i> ) acabar	<i>tlamia</i>
<i>namocti'</i>	<i>namocti'c</i> ( <i>namicti</i> ) casarse	<i>namictia</i>
<i>tzupini'</i>	<i>tzupini'c</i> ( <i>tzupini</i> ) picar	<i>tzupinia</i>
<i>quixi'</i>	<i>quixi'c</i> sacar	
<i>ilpi'</i>	<i>ilpi'c</i> ( <i>ilpi</i> ) atar	<i>ilpia</i>
<i>iti'</i>	<i>iti'c</i> ( <i>ito</i> ) decir	<i>itoa</i>

Los verbos cuyas raíces terminan en *à* son también de esa clase:

*qua*      *quac* (*qua*) comer      *qua*

Los verbos cuyas raíces terminan en *c* y que toman *ac* en mexicano, no toman sufijo en Pochutla.

*pec-*      *pec* (*pac* y *pacac*) lavar      *paca*  
*mec-*      *mec* (*macac*) dar      *maca*

y talvez  
*apec-*      *ape'c* entrar

Los verbos del mexicano clásico que añaden *c* a la *a* del presente, o a la *o* (sin saltillo) de la raíz, añaden en Pochutla *c* a la *e* del imperativo.

Imp.	Pretérito	Presente
—	<i>çute'c</i> ( <i>çotlac</i> ) vomitar	<i>çotlla</i>
<i>mote'</i>	<i>mote'c</i> ( <i>motlac</i> ) tirar	<i>motla</i>
<i>mohue'</i>	<i>mohue'c</i> bañar	
—	<i>tayue'c</i> ( <i>tlayoac</i> ) oscurecer	<i>tlayoaa</i>
<i>ite'</i>	<i>ite'c</i> ( <i>ittac</i> ) ver	<i>itta</i>
<i>teque'</i>	<i>teque'c</i> ( <i>tecac</i> ) acostarse	<i>teca</i>
—	<i>tuque'c</i> ( <i>tocab</i> ) sembrar	<i>toca</i>
—	<i>nuque'c</i> decir	
<i>çute'</i>	<i>çute'c</i> ( <i>çotlauac</i> ) espantarse	<i>çotlaua</i>
—	<i>penu'c</i> ( <i>panoc</i> ) pasar	<i>pano</i>
<i>d'mu</i>	<i>d'muc</i> ( <i>temoc</i> ) bajar	<i>temo</i>

Verbos que en el mexicano clásico terminan en *i* y toman la *c*, en Pochutla cambian la *i* que llega a ser *o*.

POCHUTLA Y MEXICANO		MEXICANO
Presente	Pretérito	Presente
<i>aci</i>	<i>aço'c</i> ( <i>acic</i> ) encontrar	<i>aci</i>
—	<i>ecço'c</i> ( <i>icucic</i> ) cocer	<i>icuci</i>
<i>tatzi'</i>	<i>tatzo'c</i> ( <i>tzatzic?</i> ) gritar	<i>tzatziz?</i>
<i>cug'li'</i>	<i>cug'l'u'c</i> hace frio	

## FORMACIÓN DEL PRESENTE

Los verbos que terminan en *a* en el mexicano clásico, tienen la misma terminación en Pochutla.

Raiz	Presente	
<i>tom-</i> ( <i>tom-</i> )	<i>toma'</i> ( <i>toma</i> )	desatar
<i>nutz-</i> ( <i>notz-</i> )	<i>nutza'</i> ( <i>notza</i> )	llamar
<i>mec-</i> ( <i>mac-</i> )	<i>meca'</i> ( <i>maca</i> )	dar
<i>tayu-</i> ( <i>tlayo-</i> )	<i>tayua'</i> ( <i>tlayoa</i> )	obscurecer
<i>it-</i> ( <i>itt-</i> )	<i>ita'</i> ( <i>itta</i> )	ver
<i>nuc-</i>	<i>nuca'</i>	decir
<i>chu-</i> ( <i>chiuh-</i> )	<i>chua'</i> ( <i>chiua</i> )	hacer
<i>chuc-</i> ( <i>choc-</i> )	<i>chuca'</i> ( <i>choca</i> )	llorar
<i>quiz-</i> ( <i>quiz-</i> )	<i>quiça'</i> ( <i>quiça</i> )	salir
<i>cuic-</i>	<i>cuicza'</i>	tirar
<i>cotz-</i> ( <i>quetz-</i> )	<i>ctza'</i> ( <i>quetza</i> )	levantar
<i>temo-</i> ( <i>temò-</i> )	<i>temoa'</i> ( <i>temoa</i> )	buscar
<i>teto-</i> ( <i>tlàtò-</i> )	<i>tetoa'</i> ( <i>tlàtoa</i> )	bramar
<i>tag'l'u-</i> ( <i>cuilò-</i> )	<i>tag'lua'</i> ( <i>cuiloa</i> )	escribir
<i>cu-</i> ( <i>couh-</i> )	<i>cua'</i> ( <i>coa</i> )	comprar

Raices que terminan en *à* no toman *a* en el presente.

Raiz	Presente	
<i>ma-</i> ( <i>mà-</i> )	<i>ma</i> ( <i>ma</i> )	tomar
<i>mama-</i> ( <i>mamà-</i> )	<i>mama</i> ( <i>mama</i> )	cargar
<i>qua-</i> ( <i>quà-</i> )	<i>qua</i> ( <i>qua</i> )	comer

Las raices en *ì* que toman *a* mexicano, no tienen sufijo en Pochutla.

Raiz	Presente	
<i>machti-</i>	<i>mexti</i> ( <i>machtia</i> )	enseñar
<i>namicti-</i>	<i>namocti'</i> ( <i>namictia</i> )	casarse
<i>tzopini-</i>	<i>tzupini'</i> ( <i>tzopinia</i> )	picar
<i>tzilini-</i>	<i>tzilini'</i> ( <i>tzilinia</i> )	sonar

Otros verbos cuyas raices terminan en *i* y *o* sin saltillo no tienen sufijos, ni en el mexicano clásico ni en Pochutla.

POCHUTLA	MEXICANO
<i>aci'</i>	<i>aci</i> encontrar
<i>tatzi'</i>	<i>tzatziz?</i> (?) gritar

POCHUTLA	MEXICANO
<i>yequi'</i>	— llover
<i>nqui</i>	<i>nequi</i> querer
<i>tqui</i>	( <i>tequití</i> ) llevar
<i>calamqui'</i>	— acordarse
<i>d'mu</i>	<i>temo</i> bajar

Los verbos cuyas raices terminan con una consonante y que toman *i* en el mexicano clásico, toman el mismo sufijo en Pochutla.

Raiz	Presente
<i>caxan-</i> ( <i>caxan-</i> )	<i>caxani'</i> ( <i>caxani</i> ) sanar
<i>quec-</i> ( <i>cac-</i> )	<i>quequi'</i> ( <i>caci</i> ) oir

Los en *e* en el dialecto de Pochutla no toman sufijos aunque en el mexicano clásico tomen *a*.

POCHUTLA	MEXICANO
<i>che</i>	<i>chia</i> esperar
<i>çute'</i>	<i>çatlaua</i> espantarse

## FORMACIÓN DEL IMPERATIVO Y DEL FUTURO

El imperativo de todos los verbos cuyo presente toma el sufijo *a*, toma *e*; y el futuro se forma anadiéndole *z* al imperativo.

POCHUTLA		
Imperativo	Futuro	Presente
—	<i>apitz'e'z</i>	<i>apitza</i> purgar
<i>moyane'</i>	<i>moyane'z</i>	<i>yana</i> esconderse
<i>peque'</i>	<i>peque'z</i>	<i>paca</i> lavar
<i>pitze'</i>	—	<i>pitza</i> soplar
—	<i>poxque'z</i>	<i>pixca</i> pizcar
<i>metze'</i>	<i>metze'z</i>	— sentarse
<i>meque'</i>	—	<i>maca</i> dar
<i>mote'</i>	<i>mote'z</i>	<i>motla</i> tirar
<i>mohue'</i>	<i>mohue'z</i>	— bañar
<i>tachapané'</i>	—	<i>tlachpana</i> barrer
<i>ite'</i>	<i>ite'z</i>	<i>itta</i> ver
<i>teque'</i>	<i>teque'z</i>	<i>teca</i> acostarse
<i>tome'</i>	<i>tome'z</i>	<i>toma</i> desatar
—	<i>tuque'z</i>	<i>toca</i> sembrar
—	<i>nuque'z</i>	— decir
—	<i>xixe'z</i>	<i>xixa</i> mear
—	<i>tzaue'z</i>	<i>tzaua</i> hilar
—	<i>tzome'z</i>	<i>tzoma</i> coser
<i>che</i>	<i>chez</i>	<i>chia</i> esperar
<i>chue'</i>	—	<i>chiua</i> hacer
<i>quane'</i>	—	— rascar
<i>queue'</i>	<i>queue'z</i>	— guardar
<i>quice'</i>	<i>quice'z</i>	<i>quiça</i> salir
<i>cuique'</i>	—	<i>cuiça</i> cantar
<i>ctzez</i>	<i>ctzez</i>	<i>quetza</i> levantar

Verbos cuyas raíces terminan en *o*, *ò*, *i* en el mexicano clásico no toman sufijo en el imperativo, y añaden *z* a la raíz en el futuro.

POCHUTLA		MEXICANO	
Imperativo	Futuro	Presente	
	<i>paxalu'z</i>		pasearse
<i>pechu'</i>	—	<i>pechoa</i>	apretar
<i>pelu'</i>	—	<i>paloa</i>	lamer
<i>pib'lu'</i>	—	<i>pipiloa</i>	envolver
<i>tepu'</i>	—	<i>tlapoa</i>	abrir
	<i>telu'z</i>	<i>tlaloa</i>	correr
<i>tzulu'</i>	—	<i>tzoloa</i>	sacudir
<i>hulu'</i>	—	—	pepenar
<i>tecu'</i>	<i>tecu'z</i>	<i>tlèco</i>	subir
<i>d'mu</i>	<i>d'muz</i>	<i>temo</i>	bajar
<i>petebi'</i>	—	—	ayudar
<i>pig'li'</i>	<i>pig'le'z</i>	—	golpear
	<i>mexti'z</i>	<i>macthia</i>	enseñar
<i>mocti'</i>	—	<i>mictia</i>	matar
<i>mamui'</i>	—	—	bañar
<i>tatenli'</i>	<i>tatenli'z</i>	<i>tlàtlania</i>	preguntar
<i>tati'</i>	—	<i>tlatia</i>	quemar
<i>tali'</i>	<i>tali'z</i>	<i>tlalia</i>	poner
<i>temi'</i>	—	<i>tlamia</i>	acabar
<i>totoqui'</i>	—	<i>toquia</i>	atizar
<i>namig'li'</i>	—	( <i>namaqultia</i> )	vender
	<i>namocti'z</i>	<i>namicthia</i>	casarse
<i>quixi'</i>	<i>quixi'z</i>	<i>quixia</i>	sacar
<i>ilpi'</i>	<i>ilpi'z</i>	<i>ilpia</i>	atar
	<i>xamani'z</i>	<i>xamani</i>	quebrar

Los verbos cuyas raíces terminan con una consonante y toman *i* en el presente, tienen el sufijo *z* en el futuro. No pude apuntar imperativos de ese grupo.

POCHUTLA		MEXICANO	
Futuro	Presente		
<i>pata'nz</i>	<i>patlani</i>		volar

Los verbos cuyas raíces terminan en *i* sin saltillo la cambian en *o* en el imperativo y futuro (véase el mismo cambio en el pretérito, p. 20).

POCHUTLA		MEXICANO		
Presente	Imp.	Futuro	Pretérito	Presente
	—	<i>ig'to'z</i>	—	<i>iquiti</i> tejer
<i>yequi'</i>	—	<i>yeco'z</i>	—	— llover
	<i>mecço'</i>	—	<i>ecço'c</i>	<i>icuci</i> cocer
<i>tatz'i'</i>	—	—	<i>tatzo'c</i>	<i>tzàtzì?</i> gritar
	<i>toço'</i>	<i>toço'z</i>	—	<i>teci</i> moler
<i>tqui</i>	<i>tco</i>	—	—	( <i>tequiti</i> ) llevar
<i>nqui</i>	—	<i>ncoz</i>	—	<i>nequi</i> querer

POCHUTLA		MEXICANO		
Presente	Imp.	Futuro	Pretérito	Presente
	—	—	<i>calamco'z</i>	— acordarse
	—	—	<i>cocho'z</i>	<i>cochi</i> dormir
<i>cug'li'</i>	—	—	<i>cug'lu'c</i>	— hacer frío
( <i>apequi'</i> )	<i>apeco'</i>	<i>apeco'z</i>	<i>ape'c</i>	— entrar

#### FORMACIÓN DEL IMPERFECTO

El imperfecto se forma añadiendo el sufijo *ya* al imperativo.

<i>nuca'</i>	<i>nuqueya'</i> decía
<i>aci'</i>	<i>ntzaçoya'</i> te encontraba
( <i>otzi'</i> )	<i>otzoya'</i> caía
<i>nqui</i>	<i>nconcoya'</i> lo quería
<i>it'i</i>	<i>nichitiya'</i> me decía
<i>bia'</i>	<i>ncobeya'</i> lo tenía

#### FORMAS COMPUESTAS CON LOS VERBOS DE IR, VENIR Y ESTAR

Encontré dos formas del "Gerundio" con "ir," el imperativo y el pretérito. El imperativo tiene el sufijo *ti* (mexicano *ti*).

<i>ximoti' at</i>	itrae agua!
<i>xtag'luti'</i>	ivete a escribir!
<i>xiemuti'</i>	ianda, buscalo!
<i>xtaquati'</i>	ivete a comer!
<i>xicueti'</i>	ivete a comprar!
<i>xuochotí'</i>	ianda, duerme!

El pretérito tiene el sufijo *tu* (mexicano *to*).

<i>tyac paxalutu'</i>	fuiste a pescar
<i>yac tapequelu'</i>	fué a lavarlo
<i>yac mamuitu'</i>	fué a bañar

Tengo solamente el imperativo del gerundio con "venir," que tiene el sufijo *qui* (mexicano *qui*).

*xtaquaqueui'* ivente a comer!

En el perfecto siempre se usa el gerundio con "ir" en vez del con "venir."

<i>enola'c ntzimequetu'</i>	vine a darte
<i>enola'c tixtacuetu'</i>	vine para que me pagues

Las formas en *tuc* (mexicano *ti + oc*) se usan mucho.

<i>ntapotu'c</i>	estoy contando
<i>tatzotu'c</i>	está gritando
<i>tag'lutu'c</i>	está escribiendo

*moztelmetu'c* están buscándose  
*ntatzontu'c* estoy cosiendo  
*cocoxtu'c* está durmiendo  
*enquig'totu'c* estoy tejéndolo  
*titzintu'c* está naciendo  
*ntzochetu'c* estoy esperándote  
*quiztu'c* está saliendo  
*ntacuquietu'c* está cantando  
*tacoxtu'c* está platicando  
*moluntu'c* está hirviendo

Todas las formas añaden el sufijo al imperativo.

#### PREFIJO DEL PRETÉRITO

El pretérito toma el prefijo *e* (mexicano *o*) el cual prefijo no se junta firmemente con el verbo.

*enopib'lu'c* ya me cubrí  
*etapig'le'c* golpeó  
*encupu'c* lo limpié  
*enola'c* vine  
*enctamote'c* ya lo tiré  
*ecmoctiqui't* ya lo mataron

#### REDUPLICACIÓN

Ya se mencionaron los plurales de sustantivos que reduplican la primera sílaba. Ejemplos de verbos frecuentativos con reducción son:

*pib'loa* envolverse  
*totoqui'* atizar  
*tutuca'* correr  
*cocoxtu'c* está durmiendo

También debemos mencionar

*yulicyuli'c* despacio

#### VERBOS IRREGULARES

Encontré las formas siguientes del verbo irregular *ui* irse.

POCHUTLA	MEXICANO
<i>nui'</i>	<i>niauh</i> me voy
<i>tui'</i>	<i>tiauh</i> te vas
<i>ui'</i>	<i>yauh</i> se va
<i>tui'</i>	<i>tiaui, tui'</i> nos vamos
<i>ui'</i>	<i>yauih, iuh</i> se van
<i>unya'c</i>	<i>onia</i> me fuí
<i>tia'c, tui'c</i>	<i>otia</i> te fuiste
<i>uya'c</i>	<i>oya</i> se fué

POCHUTLA	MEXICANO
<i>nyaz</i>	<i>niaz</i> iré
<i>tui'z</i>	<i>tiaz</i> irás
<i>xue'</i>	<i>ma xiauh</i> ¡vete!
<i>nuaya'</i>	<i>niaya</i> iba
<i>tuelu't</i>	(de <i>uiloa</i> ) vamos
<i>euelu't</i>	ya se fueron
<i>nyan</i>	vaya yo

Por ejemplo

*nen nyan cocho'z* vaya yo a dormir  
*nyan togo'z* vaya yo a moler  
*anya'n patani'* vaya él a volar

Encontré pocas formas del verbo *ui'tz*, venir.

<i>nui'tz</i>	<i>ninuitz</i> vengo
<i>tui'tz</i>	<i>tiuitz</i> vienes
<i>ui'tz</i>	<i>uitz</i> viene

#### VERBO GUALAC, VENIR

<i>nola'c</i>	<i>onialala</i> vine
<i>tola'c</i>	<i>otiula</i> veniste
<i>guala'c</i>	<i>ouala</i> vino
<i>tolagui't</i>	<i>otialalaque</i> venimos
<i>leca'</i>	( <i>xinalacan?</i> ) ¡vente!

#### COMPOSICIÓN

Encontré un número pequeño de vocablos que demuestran que los métodos de composición del dialecto de Pochutla y del de México eran iguales.

#### POCHUTLA MEXICANO

Sustantivos	
<i>quaxilu't</i>	<i>coaxilotl</i> plátano
<i>tenزو'n</i>	<i>tentzonli</i> barba
<i>eluxxa'mt</i>	— tortilla de elote
<i>tequagu't</i>	— tizón
<i>at'be't<sup>1</sup></i>	<i>altepetl</i> pueblo
<i>ixquai'</i>	<i>ixquaitl</i> frente

Sustantivos y verbos	
<i>ixmeti'</i>	<i>iximati</i> conocer
<i>taquechua'</i>	<i>tlacachiuwa</i> parir

<sup>1</sup> No oigo yo la *l*, aunque en el vocabulario de Apolonio Rosario se encuentra.

POCHUTLA	MEXICANO	
Verbos y adverbios		
<i>olmetí'</i> (< <i>ol</i> + <i>meti</i> )	<i>ualmati</i>	irse á ver
<i>olmeca'</i> (< <i>ol</i> + <i>meca</i> ')	—	pasar, dar (movimiento por acá)
Verbos		
<i>quaconqui'</i> (< <i>quaz</i> + <i>nqui</i> )	<i>quaznequi'</i>	quiero comer, tengo hambre
<i>calamqui'</i> (?) + <i>nqui</i> )	—	acordarse
VOCABULARIO		
ABREVIATURAS		
A Andrea Castillo	M Mauricia Riquel	
El Eleuterio Avesilla	Mr Maria Trinidad	
Ep Epifanio Pina	P Paula Nicha	
Es Estanislao Pina		
F Feliciana	Pe Pedro Marcelino	
Fr Francisca	Pastor	
I Ines Vázquez	S Sabina Martínez	
Jo Joaquina		
pr. presente	imp. imperativo	
p. pretérito	impf. imperfecto	
f. futuro	ger. gerundio	

POCHUTLA-CASTELLANO	
<i>ayago'</i> (mex. <i>ayac</i> )	no hay F M P S
<i>az nui'</i> <i>Uetul' ampa ayago' tumi'n</i>	no me voy a Huatulco porque no hay dinero F M
<i>quineba'</i> <i>ayagoai'</i>	no está aquí S
<i>ayago' nintega'</i>	no hay nada F M
<i>ete ayago' moye?</i>	¿no está tu madre? S
<i>ayu't</i> (mex. <i>āyotl</i> )	tortuga F M
<i>ay te'</i> (mex. <i>aya tle</i> )	jno! A I Es Mr P S ( <i>hayte</i> Apolonio Rosario)
<i>ay te', tiome'n</i>	no, después I
<i>ay te', az nui'</i>	no, no me voy A
<i>ay te', az nococoa'</i>	no, no estoy enfermo
	Mr S
<i>ay te', COMPADRE</i> J	¡buenos días, compadre! (?)
<i>aye'c</i> (véase mex. <i>uacqui</i> )	mojarse M Mr S.
Véase <i>uac</i> .	Según esa forma la <i>a</i> de
<i>uācqui</i> SECO es larga, la de <i>uaqui</i> MOJARSE breve	
<i>aço'c aue'c</i> mucho se mojó S	
<i>naue'c</i> me mojé S	
<i>aueque't</i> (mex. <i>ahuacatl</i> ) aguacate S	
<i>apa'zt</i> (mex. <i>āpaztli</i> ) olla A F Fr Jo M Mr P S	
<i>noapa'z</i> mi olla Fr Jo	
<i>exama'nc naapa'zt</i> se quebró la olla S	
<i>apeco', imp.; eyape'c, ape'c; apeco'z</i> entrar A F M Mr P S	
<i>ape'c ce ui'zti noxo'i</i> me entró una espina en el pié.	
<i>eyape'c ito'c quagu't</i> ya entró en la cárcel P	
<i>eyape'c ogüe'l</i> ya entró la noche Mr S	
<i>eyape'c tune'l</i> ya se ha puesto el sol P	
<i>nebape'c</i> (< <i>neba'</i> <i>ape'c</i> ) aquí entró S	
<i>xapeco'</i> ¡entra! A F M S	
<i>nui' napeco'z</i> voy a entrar S	
<i>apitz'e z f.</i> (mex. <i>apitza</i> ) purgar	
<i>nui' napitz'e z</i> voy a purgar	
<i>apoto'ct</i> (mex. <i>ipotocatl</i> ) humo Mr S	
<i>ame't</i> (mex. <i>āmatl</i> ) papel S; carta S	
<i>a'mpa</i> (mex. <i>ipampa</i> ) porque A F M Mr P S	
<i>xmuyane' ampa móztemutu'c</i> escóndete porque te están buscando S	
<i>az nyac ampaço'c</i> (< <i>ampa aço'c</i> ) <i>nichota'</i> nogüelu'	
no me fuí porque mucho me miró mi marido P	
<i>naco' igüe'n uya'c. eteca'?</i> <i>ampaço'c chucha'</i> <i>ib'lu'</i> hace poco tiempo se fué.—	
¿Por qué?—Porque llora su hijo P	
<i>nonocoa' noliu' a'mpa emo'c nob'lu'</i> me duele el corazón porque se murió mi hijo F M	
<i>mu'e'n tui' a'mpa tibia' tumi'n</i> tu te vas porque tienes dinero F M	
<i>nen unya'c a'mpa naguaçonqui'</i> me fuí porque tengo hambre M Mr S	
<i>eteca'?</i> <i>a'mpa az ncobia' tumi'n</i> ¿por qué?—	
Porque no tengo dinero P	
<i>at</i> (mex. <i>ātl</i> ) agua F Jo M Mr S ( <i>ad</i> Apolonio Rosario)	
<i>ate'n</i> (mex. <i>atentli</i> ) río F Jo M P S ( <i>adem</i> Apolonio Rosario)	
<i>antu' ate'n</i> ¡vámonos al río! S	
<i>tutuca' ca xue' ate'n;</i> que pronto vayas al río! F M	

at'be't (mex. *ältepetyl*) pueblo Mr S (*altibet*  
     Apolonio Rosario)  
 noat'be'u mi pueblo S  
 mat'be'u tu pueblo S  
     (alvuna mar, Apolonio Rosario)  
 ato'mt (mex. *atemitil*) piojo S  
 ato'lc fuera F M P S  
     mato'lc (< ma ato'lc) allí fuera P S  
     tiquiça' mato'lc ¿sales fuera? S  
     xiquice' mato'lc ¡sale fuera! S  
     ma quet ato'lc está fuera F M  
 anye'n (?) (véase *ui'* irse)  
     anye'n nui' Uaxe'c no he ido a Oaxaca S  
     anye'n totoqua'c ¿no has comido? S  
 antu' ¡vámonos! A Es F Fr I Jo M Mr P S  
     antu' totaqua'z ¡vámonos a comer! A P  
     antu' leca' ¡vámonos pronto! F M (véase  
         leca' venir)  
     antu' pa tocha'n ¡vámonos a nuestra casa!  
     Jo  
 az no A F Fr I Jo M Mr P S  
     az nui' no me voy I M Mr S  
     az ncobia' teyu'l no tengo maiz P  
     az tinqui' no quieres P S  
     az ncota' no lo vé F M  
     te az tiba' ce tila'n ¿no tienes un pollo? S  
     ni az nui'z naco', quago' nui'tz si no vengo  
         ahora, vengo mañana S  
     xite' na conebo'l que az chuque' ¡mira al  
         niño que no llore! F M  
     ay te', az nococoa' no, no estoy enfermo  
         Mr S  
 aci'; aço'c; açoya' (mex. *aci*) encontrar  
     si az tui' naco' nime'n az caci' si no te vas  
         orita, no lo encuentres (*caci'*, sin sujeto  
         de la segunda persona) Mr  
 ma ntzaci' allí te encuentro S  
 neba' tichaci' aquí me encuentras S  
 encaço'c ya lo encontré F M S  
 tiço'n nonaço'c neba', ntzochetu'c llegué  
     aquí, estoy esperándote S  
 ntzaçoya' te encontraba S  
 aço'c (mex. *aço*) mucho, muy A F Fr I Jo  
     M Mr P S (*asot, asoc* Apolonio Rosario)  
 aço'c tamoca' noliu' mucho me duele el  
     corazón F P

aço'c tacho'm unyo'c neba' aquí hay muchos  
     perros S  
 aço'c unti' muy borracho S  
 aço'c unyo'c hay muchos Mr S  
 aço'c unyo'c cue't hay muchas culebras  
     F M  
 achiquelo'm P S, azquelo'm F M camarón  
     (axi) noachu' (mex. *ächtli*) mi semilla Fr Jo  
 ah na (mex. *auh ini*) entonces  
     te ticemeca', ah na nui' dame cosa, entonces  
         me voy M S  
 ac (mex. *äc*) ¿quién? F M P S  
 ac totactza' ¿con quién hablas? F M  
 ac nacona' ¿quién es ese? P (ac nacona  
     Apolonio Rosario)  
 ac nuca' ¿quién dijo eso? F M  
 ac mozmexti' LA IDIOMA ¿quién te enseñó  
     el idioma? S  
 ac mozpetebi'c ¿quién te ayudó? S  
 nue'n tite'z ac timeca' verás a quién le des S  
     (agueneumi, andar, Apolonio Rosario)  
 aque't (mex. *äcatl*) carrizo S  
 algua' (mex. *yalhuia*) ayer M Mr S (algua  
     Apolonio Rosario)  
 algua' tolaqui't mañana vendremos S  
 eyo'm (mex. *yei*) tres Ep M Mr S oyo'm A  
     (eyom Apolonio Rosario)  
 eyu't (mex. *ayðtlí*) calabaza F Fr Jo M  
     (eyud Apolonio Rosario)  
 eueta'c (mex. *huehue*) está viejo F M (eguetac  
     Apolonio Rosario)  
 aço'c toeueta'c estás muy viejo P  
 eti' (mex. *etic*) pesado M Mr S  
     az eti', nen cotqui' no está pesado, puedo  
         llevarlo S  
 etiote'c P, teote'c P (mex. *teotlac*) tarde  
     (eyudeu Apolonio Rosario)  
 nui' a'mpa aço'c etiote' me voy porque es  
     muy tarde P  
 aço'c etiote'c ya es muy tarde P  
 etu'l (mex. *atolli*) atole F I M Mr S  
     motolu' tu atole Mr S  
 ezt (mex. *eztlí*) sangre F M (est Apolonio  
     Rosario)  
     (escocul, arco, Apolonio Rosario)

ecço'c (mex. *icucic*) cocido, maduro M Mr S  
 meçço' ¡cuécelo! S  
 elu't (mex. *elotl*) elote Mr S  
 iye'c (mex. *iyac*) apesta A  
 iye'c tacho'm apesta el perro A  
 ita' pr.; ite' imp.; ite'c p.; ite'z f. (mex.  
     itta) ver A F I M Mr P S  
 xte ce cue't ¡mira, una culebra! M Mr S  
 xite' ¡mira! A  
 xite' na conebo'l ¡mira, el niño! F M  
 nichota' él me mira P  
 tichota' tú me miras F M  
 ecote'c ya lo vió F M  
 az tite'c ¿no lo viste? S  
 az tichote'c ¿no me viste? S  
 az nichote'c ¿no me vió? P  
 encote'c ya lo ví P  
 nui' ncote'z voy a verlo S  
 mue'n tite'z vas a verlo S  
 tite'z ya verás I  
 nen ncote'z nomi'l voy a ver mi milpa P  
 nui' ncote'z noCOMPALÉ'u voy a ver mi  
     compadre I  
 ite'nc (mex. *itlan*) debajo S  
 ite'nc apa'zt debajo de la olla S  
 iti, eti; iti'c p.; itiya' impf. (mex. *itoa*) decir  
     M Mr P S  
 igüe'n nicheti' ella me dijo P  
 te motzeti'c ¿qué te dijo? M Mr S  
 te ticketi'c ¿qué me dijiste? S  
 az ntzeti'c az monamoceti' ¿no te dije que  
     no te cases? S  
 ue' na ntzeti'c eso es lo que le dije S  
 nicheti'c noye' me dijo mi madre S  
 nichitiya' noye' na IDIOMA me hablaba mi  
     madre el idioma S  
 igüe'n (mex. *yehuatl*) él F M P (*iguin* Apolonio  
     Rosario)  
 az conqui'güe'n (<*conqui'* igüe'n) él no  
     quiere F  
 igüe'n nicheti' ella me dijo P  
 (iuit?) noibe' (mex. *icuitl*?) mi hermana.  
     Talvez se debe escribir *noiue'* en vez de  
     *noibe'*  
 ina' (mex. *inin*) éste A S (*inac* Apolonio  
     Rosario)

quet MAS BUENO *ina'* o *nami'n* ¿está mejor  
     éste o ése? S  
 ina' conebo'l quixi'c itecu' este muchacho  
     es parecido a su padre S  
 ina' neque't quet MANIDU esta carne está  
     manida S  
 inane'l teque't aço'c picho't este hombre  
     está muy viejo A  
 entzute'c p. (mex. *içotla*) vomitar S  
 entzute'c na conebo'l vomitó el niño S  
 (ixt) moi'x (mex. *ixtli*) tu cara Mr S (*mix*  
     Apolonio Rosario)  
 (mixcuay [<*ixt + quait*] tu frente, Apo-  
     lonio Rosario)  
 ixi'c semejante, parecido Mr S  
 ina' conebo'l quixi'c itecu' este muchacho  
     es parecido a su padre S  
 aço'c ixi'c itecu' muy parecido a su padre  
     Mr  
 (ixtotolu't) (mex. *ixtololotli*) ojo F M Mr  
     Pa P S (*extodolu* Apolonio Rosario)  
 noxtotolu' mi ojo F M Mr P Pa  
 nixtotolu' mi ojo S  
 ixtotolu' su ojo F M .  
 ixna'c (mex. *ixnauac*) frente. Véase *nac*  
 xmoteque' ixna'c quagu't ¡jacuéstate frente  
     al banco! S  
 ixque' imp.; ixque'c p. (mex. *ixquia*) asar M  
     Mr S  
 xixque' ¡ásalo! M Mr S  
 xixque' na quaxilu't PA tiquazqui't asa el  
     platano para que lo comamos S  
 enoxque'c ya está asado M Mr S  
 ic (mex. *ic*) ¿cuándo? A F M Mr S  
 ic tui'z ¿cuándo te vas? F M  
 ic tinamocte' ¿cuándo te casas? Mr S  
 ic tola'c ¿cuándo vinieron? S  
 icualgua', igualgua' (?) antier M Mr S. Véase  
     algua  
 (icoz-) (mex. *quiquioa* ?) chiflar S  
 nen nicoztu'c estoy chiflando  
 icpa'c (mex. *icpac*) sobre S  
 icpa'c nomi'l en mi milpa  
 tacpa'c sobre  
 ig'ti'; ig'to'z f.; ig'totu'c (mex. *iquiti*) tejer S  
 tui' tig'to'z vas a tejer S

<i>nui' nig'to'z ce tzoct</i> voy a tejer un paño S	<i>opque't</i> (mex. <i>icpatl</i> , metátesis de la <i>cp</i> ) hilo Fr Jo M Mr P S
<i>enquig'totu'c</i> estoy tejiéndolo S	<i>xitzuqua' na opque't</i> ¡corta el hilo! S
<i>ilpi'</i> imp.; <i>ilpi'c p.</i> ; <i>ilpi'z f.</i> (mex. <i>ilpia</i> ) atar M Mr S	<i>nopecu'</i> mi hilo Fr Jo S
<i>xilpi'</i> ¡átalo! M Mr S	<i>ome'm</i> (mex. <i>ome</i> ), dos A Ep M Mr P S ( <i>omem</i> Apolonio Rosario)
<i>encolpi'c</i> lo até S	<i>xima' ome'm tito't</i> ¡toma dos huevos! Mr <i>ome'm cobia'</i> JOAQUINA Joaquina tiene dos S
<i>mue'n tilpi'c</i> tú lo ataste S	<i>omeme't quig'lazqui't</i> dos mujeres P
<i>nui' ncolpi'z</i> voy a atarlo S	<i>ot</i> (mex. <i>omitl</i> ), hueso M Mr S ( <i>tood</i> , nuestro hueso, Apolonio Rosario)
( <i>ya ?</i> ); <i>moyane'</i> imp.; <i>enoya'c p.</i> ; <i>moyane'z f.</i> (mex. <i>inaya</i> , <i>yana ?</i> ) esconderse S	<i>ot'ca'n</i> (mex. <i>otli</i> ) camino Mr S. Véase mex. <i>otlica</i> en el camino
<i>xmoyane'</i> iescóndete! S	<i>otca'i</i> dulce S
<i>xmoyane'</i> a'mpa moztemutu'c escóndete, porque están buscándote S	<i>ozte't</i> (mex. <i>iztatl</i> ) sal F I M Mr Pa ( <i>oste't</i> Apolonio Rosario)
<i>enoya'c</i> estoy escondido S	( <i>oxt</i> ) (mex. <i>iztell</i> )
<i>noyane'z</i> voy a esconderme S	<i>moxt</i> tu uña F M. Se pronunció clara- mente <i>moxt</i> , no <i>mozt</i> . Apolonio Rosario también escribe <i>moxt</i>
( <i>yajai</i> , alas, Apolonio Rosario)	<i>oxca'zt</i> jícara F Fr M Mr S
( <i>yactangui</i> , olvidar, Apolonio Rosario)	<i>oxque't</i> (mex. <i>ixcall</i> ) algodón F Fr Jo M Mr P S
( <i>ye</i> ) madre F Fr M Mr S	<i>noxcu'</i> mi algodón F M
<i>noye'</i> mi madre F Fr M Mr S	<i>moxcu'</i> tu algodón S
<i>moye'</i> tu madre F Fr M Mr	( <i>otz</i> ); <i>ozc p.</i> ; <i>otzo'z f.</i> (mex. <i>uetzi</i> ) caer S
<i>iye'</i> su madre F M	<i>ozc</i> cayó S
( <i>yeque't</i> [mex. <i>yacatl</i> ] nariz F M Mr S)	<i>nozc</i> caí S
<i>noye'c</i> mi nariz S ( <i>mec</i> , tu nariz, Apolonio Rosario) F y M dijeron <i>none'c</i> MI NARIZ, lo que es une equivocación; otra vez dijeron <i>mec</i> , tu nariz, como Apolonio Rosario; evi- dentemente eso también era une equi- vocación	<i>nui' noctzo'z</i> (sic) voy a caer S
<i>yect</i> , <i>yequi'</i> pr.; <i>yectu'c p.</i> ; <i>yeco'z f.</i> lluvia. (Véase mex. <i>ectal</i> , viento ?) M Mr S	<i>nui' noctzoya'</i> (sic) iba a caer S
( <i>yexixiltud</i> , <i>yeexniduc</i> Apolonio Rosario)	<i>oco'ot</i> (mex. <i>ocotl</i> ) ocote Mr S
<i>me ui'tz yect</i> allí viene lluvia Mr S	<i>oco'xti</i> (mex. <i>oquichtli</i> ) hombre Mr S
<i>nichoma'c yect</i> me cogió la lluvia M Mr	<i>quizco'm oco'xt</i> ¿cuántos varones? Mr
<i>yectu'c</i> está lloviendo Mr S	<i>Uaxe'c</i> Oaxaca A F Fr Jo M
<i>ui' yeco'z</i> va a llover S	( <i>ua'c</i> ); <i>euac p.</i> (mex. <i>uaqui</i> ) seco S. Véase auec
<i>yequi'</i> llueve S	<i>eua'c xut</i> están secas las hojas
<i>yut</i> , viento, ( <i>yud</i> Apolonio Rosario) S	<i>Uetu'l</i> Huatulco F M Mr S
<i>yut tetoa'</i> brama el viento S	<i>ue'l</i> (mex. <i>uel</i> ) poder S
<i>yulicyuli'c</i> (mex. <i>yolic</i> ) despacio M Mr S	<i>az uel noctza'n</i> no se puede levantar S
<i>yulicyuli'c ui' caxa'nz</i> sana poco a poco M Mr S	<i>ui' (mex. yuah)</i> ir. Véase p. 23 A El F Fr I M Mr P S
<i>yulicyuli'c xapeque' na apa'zt</i> ¡lava la olla! S	<i>nui' ncutuque'z teyu'l</i> voy a sembrar maiz I
<i>ogüel</i> (mex. <i>yoalli</i> ) noche Mr S	<i>nen az nui'</i> no me voy F M Mr S
<i>eyape'c ogüe'l</i> ya entró la noche Mr S	<i>ic tui'</i> ¿cuándo te vas? Mr S
<i>pen ogüe'l</i> anoche S	<i>uli'c tui'</i> ¡que vayas bien! F M

<i>ca tui' quago'</i> ¿a dónde te vas mañana?		<i>ui' untilu't</i> anda borracho S
Mr S		<i>untilu't</i> están borrachos A
<i>ma ui' cue't</i> allí va una culebra S		<i>uzti'</i> (mex. <i>otzti</i> ) embarazada P S
<i>ui' pata'nz</i> va a volar S		<i>ug'lo'm</i> (mex. <i>ocuilin</i> ) gusano A S
<i>nocho' tui'</i> todos nosotros vamos F M		<i>uli'c</i> (mex. <i>ueli</i> ) bueno Ep F Fr Jo M Mr P
<i>az tuilu't</i> no iremos A		<i>quet uli'c</i> F M <i>uli'c</i> <i>quet</i> Ep está bueno
<i>nen nconcoya' nyaz</i> quería irme P		<i>uluni'</i> imp. (mex. <i>olinia</i> ) menear, echar S
<i>ic tui'z</i> ¿cuándo te vas? F M		<i>xuluni' ca ce quagu't</i> ¡menéalo con un palo!
<i>nen unya'c pen tepo'x</i> me acosté (fui a mi cama) A		S
<i>unya'c</i> , PERO <i>nichoma' yect</i> me fui, pero me cogió la lluvia M		<i>az xuluni' na pa'zt</i> ¡que no muevas la olla!
<i>ca tia'c</i> ¿dónde fuiste? ( <i>ic tui'c</i> ¿cuándo fuiste? M)		S
<i>ticon tia'c</i> ¿a qué hora te fuiste? S		<i>xuculuni' ito'c apa'zt</i> ¡échalo en la olla! S
<i>uya'c pata'nc</i> se voló S ( <i>uyac</i> Apolonio Rosario)		<i>ba</i> tener. Véase <i>bia</i>
<i>ca uya'c motecu'</i> ¿a dónde se fué tu padre?		<i>payo'</i> (castellano paño ?) rebozo, paño Jo
F M		Mr S
<i>ma nuaya' nozc</i> allí andando caí S		<i>nopayu'</i> mi rebozo Jo Mr S
<i>nen nyan cocho'z</i> voy a dormir F M		<i>pata'nc</i> p.; <i>pata'nz</i> f. (mex. <i>pailani</i> ) volar S
<i>nyan toço'z</i> voy a moler Jo		<i>epata'nc</i> voló S
<i>nyam patani'</i> voy a volar S		<i>uya'c pata'nc</i> se voló S
<i>ca xue'</i> janda! vete! A F M Mr S		<i>ui' pata'nz</i> va a volar S
<i>az tuelu't</i> no nos vamos P		<i>pate'c</i> (mex. <i>pailauac</i> ) ancho S
<i>euelu't</i> ya se van P		<i>pan</i> (castellano) pan Fr I Jo Mr
<i>ui'zti</i> (mex. <i>uizthi</i> ) espina F Fr M Mr S		<i>nopanu'</i> mi pan I
<i>noni'zt</i> mi espina S		( <i>paxalu-</i> ); <i>paxalu'z</i> f. (castellano ?) pasearse
<i>ui'tz</i> (mex. <i>huitz</i> ) venir A F M Mr P S ( <i>ehuix</i> Apolonio Rosario)		M Mr S
<i>ni az nui'z naco', quago' nui'tz</i> si no vengo ahora, mañana vendré S		<i>nui' npaxalu'z</i> voy a pasearme S
<i>naconime'n nui'tz</i> ahorita vengo P		<i>yac paxalutu'</i> fué paseándose S
<i>az tui'tz quago'</i> ¿no vienes mañana? S		<i>peu'c</i> p. (mex. <i>peua</i> ) empezar S
<i>ma ui'tz</i> allí viene F M		<i>pebe't</i> jicalpezte F M Mr P
<i>ma ui'tz totoltzi'n</i> allí viene el cura A S		<i>petebi'</i> imp.; <i>petebi'c</i> p. ayudar S
<i>enui'tz totoltzi'n</i> ya vino el cura Mr S		<i>ac mozpetebi'c</i> ¿quién te ayudó? S
<i>ui'tz yect</i> viene la lluvia M S		<i>nixpetebi'c</i> me ayudó S
<i>tuitzelu't</i> venimos A		<i>tixpetebi'</i> jayúdame! S
<i>unyo'c</i> (mex. <i>onoc</i> ) estar echado F Fr Jo M		( <i>pen</i> ) (mex. <i>pan</i> ) sobre A F Jo M P S
Mr S		<i>ma quet ipe'n</i> MESA está allí en la mesa
<i>aço'c unyo'c cue't</i> hay muchas culebras		F M
F M		<i>xtecu' ipe'n na quagu't</i> ¡sube el palo! S
<i>unti'</i> (mex. <i>iuinti</i> ) borracho A F M P S		<i>ma quet ipe'n tepoxpo'l</i> está en el tabanco
<i>teca' tounti' mue'n</i> ¿por qué te embo-		<i>nope'n</i> sobre mí S
rachas? P		<i>tope'n</i> sobre nosotros S
		<i>mope'n</i> sobre ti P
		<i>ipe'n</i> sobre él S
		<i>ipe'n ogüe'l</i> anoche S
		( <i>pen</i> ) <i>tiope'n</i> (mex. <i>teopantli</i> ) iglesia S
		<i>penu'c</i> p. (mex. <i>pano</i> ) pasar S
		<i>epenu'c ce</i> BRUJA pasó una bruja S

<i>neba' penu'c ce BRUJA ogüe'l</i>	aquí pasó una	<i>pina'</i> (mex. <i>pineua</i> ?) hace frio F Jo M P S
bruja anoche S		<i>nopina'</i> tengo frio F Jo M P S
<i>quem t'penu'c na ate'n</i> ¿cómo pasaste el		<i>pinaua'</i> (mex. <i>pinaua</i> ) tener vergüenza S
río? S		<i>pizc p.</i> (mex. <i>pitza</i> en <i>opitzaloc</i> BIEN NACIDO)
<i>pechu'</i> imp. (mex. <i>pechoa</i> ) apretar Mr S		F M S; solamente en la afrenta
<i>xipechu'</i> ¡apriétalo! S		<i>PUTA motzapi'zc</i> una puta te parió; LALMA
<i>tixpechu'</i> ¡apriétame! S		<i>motzapi'zc</i> el alma te parió
(bec?) <i>nobe'c</i> el mío Fr Jo		<i>pixt</i> nube (?) P
<i>mobe'c</i> el tuyo Fr Jo		<i>pitze'</i> imp. soplar S
<i>ibe'c</i> el suyo P		<i>xipitze' na tet</i> ¡sopla el fuego! S
<i>peque'</i> imp.; <i>pec</i> p.; <i>peque'z</i> f. (mex. <i>paca</i> )		<i>picho'm</i> (?)
lavar Jo M Mr S		<i>picho't</i> viejo A
<i>xapeque' napa'zt</i> ¡limpia la olla! S		<i>pig'li'</i> imp.; <i>pig'le'c</i> p.; <i>pig'le'z</i> f. (mex. <i>piqui</i> ?)
<i>xicapeque' noropa</i> ¡lava mi ropa! Jo		golpear
<i>encape'c</i> ya lo lavé S		<i>az ticha pig'li'</i> ¡no me golpea! A
<i>yac taapequetu'</i> se fué a lavar S		<i>xapig'li'</i> ¡pégale! P
<i>nui' ntapeque'z quago'</i> voy a lavarlo		<i>capig'le'c iye'</i> su madre le golpeó S
mañana M		<i>etapig'le'c</i> golpeó S
<i>pelu'</i> imp.; <i>pelu'c</i> p. (mex. <i>paloa</i> ) lamer S		<i>nui' napig'le'z</i> voy a golpearlo P
<i>xapelu'</i> <i>napa'zt</i> ¡lame la olla! S		<i>nui' ntzapig'le'z</i> voy a golpearte S
<i>enapelu'c</i> lo lamé S		<i>pict</i> (mex. <i>piqui</i> ) tamal A S
<i>bia', ba</i> (mex. <i>pia</i> ) tener A F Fr Jo M Mr P S		<i>boz</i> (?) echar Mr S
<i>ncobia' nixtu'n mil</i> tengo una milpa muy		<i>nuibo'z motolu'</i> echaré atole Mr S
pequeña S		<i>(bu?) (nobu'</i> , mi hermano, Apolonio Rosario)
<i>az ncobia' tuni'n</i> no tengo dinero P		<i>po</i> imp.; <i>potu'c</i> ger. (mex. <i>ila poa</i> ) contar S
<i>tibia' nub'luga'm</i> ¿tienes hijos? Mr S		<i>xipo' motuminu'</i> ¡cuenta tu dinero! S
<i>quizco'm tibia' mob'lu'</i> ¿cuántos hijos tie- nes? Mr S		<i>tapotu'c</i> está contando S
<i>te cobia'</i> ¿qué tiene? P		<i>ntapotu'c notuminu'</i> estoy contando mi
<i>tue'n tibialu't</i> nosotros lo tenemos S		dinero S
<i>tilanquiit ncoba'</i> tengo gallinas S		<i>pue'</i> imp.; <i>puc</i> p. (cf. mex. <i>pou</i> ) limpiar S
<i>ncoba' nayo'm</i> tengo cuatro S		<i>xipue' na conebo'l</i> ¡limpia la criatura! S
<i>nucoba' tal ago'c notzo'c</i> mi traje tiene		<i>encopu'c</i> lo limpié S
mucho lodo A		<i>pot</i> (mex. <i>petlatl</i> ) petate S. Véase <i>b'tet</i>
<i>quizco'm mocha'n tiba'</i> ¿cuántas casas tie- nes? S		<i>mopo't</i> tu petate
<i>ome'm coba' JOAQUINA</i> Joaquina tiene dos S		<i>puçone'l</i> (mex. <i>poçonilol</i> ) espuma S
<i>ncobeya' eyo'm tito't</i> tenía tres huevos S		<i>poxque'z</i> f. (mex. <i>pixca</i> ) pizcar S
<i>pib'lu'</i> imp.; <i>pib'lu'c</i> p. (mex. <i>pipiloa</i> ) en- volver S		<i>nui' ntapoxque'z noznu'</i> voy a pizcar mi
<i>xopib'lu' ca payu'</i> ¡envuélvete en tu rebo- zo! S		mazorca S
<i>enopib'lu'c</i> ya me cubrí S		<i>pochu't</i> (mex. <i>pochoil</i> ) <i>Bombax ceiba</i> S
<i>xiub'lu'</i> ¡cue'lgal!		<i>polu'c</i> p. (mex. <i>poloa</i> ) perder Fr Jo P S
( <i>pima'</i> ), <i>nopima'</i> mi hermana F M Mr ( <i>nobima</i> Apolonio Rosario)		<i>epolu'c</i> se perdió Fr Jo
		<i>noche' polu'c</i> todos se perdieron S
		<i>empolu'c otca'n</i> perdí el camino S
		<i>b'tet</i> (mex. <i>petlatl</i> ) petate Mr S. Véase <i>bot</i>
		<i>nob'te't</i> mi petate S
		<i>ptzec</i> (mex. <i>pitzauc</i> ) delgado S

(*b'l*) (mex. *pilli*) hijo F M Mr P S  
*ib'lu'* su hijo P  
*nob'lu'* mi hijo F M Mr (*noblu* Apolonio Rosario)  
*nob'luga'm* mis hijos Mr S  
*nob'litz'i'n* tu ahijado S  
*ma, me* allí, ése F Fr I Jo M Mr P S (*ma* allá, Apolonio Rosario)  
*ma ntzac'i* allí voy a encontrarte S  
*ma teque't ma pen loma* ese hombre allí en la loma Jo  
*me que't* allí está F Jo M (*megue* Apolonio Rosario)  
*me ui'tz* allí viene Jo  
*me onque't* allí hay P  
*me que't ito'c apa'zt* está allí en la olla F M  
*ma que't oque'lc* está adentro S  
*ma* imp. dar, tomar F Fr Jo M Mr S. Véase *meca*  
*xima' ome'm tito't* ¡pásame dos huevos! Mr  
*xima' noxa'zt* ¡toma mi jícara! S  
*xima' ce quagu't* ¡toma un palo! F  
*ma (?)*; *mac* p. tomar M Mr S  
*motzuma'* te cogió S  
*nichuma'c yect* me cogió la lluvia M Mr S  
*tal cmac noxo'i, me ca nozc* la tierra cogió mi pié, allí caí S  
*mai* (mex. *mailtl*) mano F M Mr Pa P S  
 (may Apolonio Rosario)  
*nomai'* mi mano F M Mr S  
*imai' nomo't* mano de mi metate F M  
 (*noma'l*, mi brazo, Apolonio Rosario)  
 (*mateesu* once, Apolonio Rosario)  
 (*matu* diez, Apolonio Rosario)  
 (*matu eyem* doce, [evidentemente trece] Apolonio Rosario)  
*macuil'* (mex. *macuilli*), cinco Ep Mr P S  
 (maguel Apolonio Rosario)  
*mama'c* p. (mex. *mama*) cargar S  
*me timama'c* lo cargaste S  
 (*manli* reir, Apolonio Rosario)  
 (*ximanli* imp. Apolonio Rosario)  
*malague'u* F Mr *melegu'* Fr Jo M (mex. *malacatl*) huso, malacate  
*nomelegu'* mi malacate F  
*meti'* (mex. *mati*) saber F Jo M Mr S

*nen nocece' meti'* IDIOMA *noat'be'u* yo sólo conozco el idioma de mi pueblo S  
*az cmeti' noch* no sé todo S  
*az meti'* no sé F Jo M  
*az nolmeti' Uaxe'c* no conozco el camino para Oaxaca S (véase p. 24)  
*ixmeti'* (mex. *iximati* < *ixtli* + *mati*) conocer  
*az nquixmeti'* no los conozco S  
*az nchixmeti'* no te conozco S (equivocación en vez de *ntzixmeti'*?)  
*meqa't* (mex. *maçatl*) venado F Fr Jo M P S  
*mezt* (mex. *metztlí*) luna F M (*mest* Apolonio Rosario)  
*mexti'; mexti'c* p.; *mexti'z* f. (mex. *machtia*) enseñar S  
*acmozmexti'* ¿quién te enseña? S  
*nixmexti'c noye'* me enseñó mi madre S  
*nui' nmexti'z* voy a enseñar S  
*metze' imp.; metze'z* f. sentarse F I Jo Mr S  
 (esmeu Apolonio Rosario)  
*xmetze'* ¡siéntate! F I Jo Mr S  
*leca' PARA metze'z ito'c* ¡viente a sentar adentro! S  
*meche't*, machete, Mr S  
*nomeche'u* mi machete Fr Jo M Mr P S  
*meca' pr.; meque' imp.; mec* p. (mex. *maca*) dar A Ep F I Jo M Mr P S  
*enola'c ntzimequetu' ce* RECUERDO vine a darte un recuerdo S  
*mue'n tite'z ac timeca'* tú verás a quien se lo das S  
*tiume'n ntzimeca'* dentro de un rato te daré una cosa I  
*az ximeque' na conebo'l* ¡que no lo des a la criatura! S  
*ximeque' CONSEJO* ¡aconséjalo! Ep P (*ximegui* Apolonio Rosario)  
*tichimeque' nixtu'n at* ¡dame un poco de agua! S  
*tichimeque' noxamu'* ¡dame mi tortilla! S  
*tichimeque' enquibo'z* ¡dame que beba! F M  
*tichimeque' ce iluxa'm* ¡dame una tortilla de elote! A  
*nichime'c* el me dió S

*quizco'm time'c* ¿cuántos has dado? S  
*nichimequi't* me dieron S  
*motzimequi't* te dieron S  
*ticholmeque' na notupi'l* ¡pásame mi tenate!  
 Jo  
*ticholmeque' noexque't, nantzaue'z* ¡pásame  
 mi algodón! voy a hilar M Mr S  
*ticholmeque'* ¡pásame! Fr Jo M Mr P S  
*mie'c* (mex. *miac*) bastante S  
*mie'c motzimequi't* te dieron bastante S  
*micilu't* (mex. *miztli*) puma S  
*micho'm* (mex. *michin*) pescado M Mr P S  
*mixco'm* nixtamal  
*micui'x* (mex. *metl*) maguey P S  
*mil* (mex. *milli*) campo, milpa Mr P S  
*momi'l* tu milpa P S  
*milyu' ce* un real Mr  
*(mo ?) ximoti' at* ¡trae agua! Mr S  
*moyu't* (mex. *moyul*) mosca  
*mot* (mex. *metlatl*) metate F Fr M Mr P  
*nomo't* mi metate Mr  
*(motudis,* bailar, Apolonio Rosario)  
*mue'n, tú* Ep F Fr Jo M Mr P S (*muen*  
 Apolonio Rosario)  
*mue'n tite'z* tú verás S  
*cocho' mue'n* ¡duerme! F M  
*mue'n tui'* tú te vas S  
*(ta) mote'* imp.; *mote'c* p.; *mote'z* f. (mex. *motla*)  
 tirar M Mr S  
*xtamote' na tot* ¡tira la piedra! S  
*xtamote' na noxt* ¡tira las cenizas! M Mr  
*enctamote'c* ya lo tiré S  
 QUE *etitamote'c na tot* ¿tiraste la piedra? S  
*nui' ntamote'z* voy a tirarlo S  
*moc* (mex. *miqui*) morir F M Mr P S (*moctis*  
 Apolonio Rosario; véase *mocti*)  
*emo'c nob'lu'* está muerto mi hijo F M  
*noch moqui't* todos murieron S  
*emo'c noche'* todos murieron S  
*mocti' imp.; mocti'c* p. (mex. *mictia*) matar  
 F M Mr S (*mochis* Apolonio Rosario)  
*ximocci' ce tila'n* ¡mata una gallina! Mr S  
*ximocci'* ¡mátalo! S  
*nixmocti'c* me mató S  
*moctiqui't meça't* mataron venados S  
*ecmoctiqui't* ya lo mataron S

*(moca') tamoca' noguai'* me duele la cabeza S  
*tamoca' note'n* me duele la boca M Mr S  
*(mougui,* estar en pié, Apolonio Rosario)  
*(mo)hue' imp.; mohue'c* p.; *mohue'z* f. bañar,  
 lavar A F I Jo M P S  
*mohue';* ¡lávate! F M  
*mohue' momai'* ¡lávate la mano! F M  
*enmohue'c nen* ya me bañé A  
*nen mohue'z* voy a lavarme I Jo  
*nui' mohue'z* voy a bañar A F M P  
*mamui' imp., mamui'c* p. bañar S  
*xmamui' ¡baña!* S  
*yac mamuitu'* se fué a bañar S  
*toque'lc mamui'c* adentro se bañó! S  
*molu'nc* p. (mex. *moloni*) hervir S  
*emolu'nc* ya hirvió S  
*moluntu'c* está hirviendo S  
*tayua'; tayue'c* p. (mex. *tlayoa*) obscurecer P  
*aço'c tayua'* está muy oscuro Mr S  
*etayue'c* ya está oscuro S  
*tatenli' imp.; tatenli'z* f. (mex. *tlatlani*) pre-  
 guntar S  
*xtatenli'* ¡pregúntale! S  
*nui' ntatenli'z* voy a preguntarlos S  
*tati' imp.; tate'c* p. (mex. *tlatia*) quemar Mr S  
*xtati' na oco't* ¡quema el ocote! S  
*tate'c nomai'* quemo mi mano S  
*(dasupua* [mex. *tlaçotli + poa* ?, estimar]  
 mentir, Apolonio Rosario)  
*(taxpan-)* *tachapane'* imp. (mex. *tlachpana*)  
 barrer Jo M Mr S  
*xtachapane' na moxt* ¡barre las cenizas!  
 M Mr S  
*taxpana'zt* escoba Mr S  
*notaxpana'zt* tu escoba Jo  
*(taxiquetuc* [mex. *ixica*], gotear, Apolonio  
 Rosario)  
*(taxtoc,* robar, Apolonio Rosario)  
*tatzi'; tatzo'c* p. (mex. *tzatzzi*?) ladrar S gritar  
 M Mr S  
*tatzi'* ladra S  
*etatzo'c* gritó M Mr S (*taxoc* Apolonio  
 Rosario)  
*tatzotu'c tecolote* está gritando el tecolote S  
*tacho'm* (mex. *techichi*?) perro A F M P S  
*(tachom* Apolonio Rosario)

<i>aço'c tacho'm</i> muchos perros S	<i>xitepu'</i> jabre! S
<i>notachu'</i> mi perro P S	<i>ncotepo'c</i> lo destapé S
<i>taxpo'l</i> perrito S	<i>tepo'xt</i> (mex. <i>tlapechtli</i> ) cama Fr Jo M Mr S
<i>tacane'l</i> (mex. <i>tlàcà</i> ) medio día Fr Jo S	<i>notepe'xt</i> mi cama Jo
<i>taquechu'c</i> p. (mex. <i>tlacachiuá</i> ) parir S	<i>tepoxpo'l</i> tabanco A
<i>etaquechu'c</i> ya parió	<i>temi'</i> imp.; <i>temi'c</i> , <i>temc</i> p. (mex. <i>tlamia</i> ) acabar
<i>tacui'c</i> p. (mex. <i>coa</i> ?) pagar S	P S
<i>enixtacui'c</i> ya me pagó S	<i>nencemi'</i> voy a beber S
<i>enola'c tixtacuetu'</i> vine a que me pagues S	<i>xtemi'</i> ¡bebé! S
<i>tacpa'c</i> , sobre (mex. <i>tlacpac</i> ). Véase <i>ipac</i>	<i>etemi'c</i> lo acabó S
( <i>tagmum</i> [mex. <i>tlacomoni</i> ?] trueno, Apolonio	<i>ete'mc</i> se acabó S
Rosario)	<i>enctemi'c</i> lo acabé P S
<i>tal</i> (mex. <i>tlalli</i> ) tierra Jo M Mr P S, mugre S	<i>temoa'</i> (mex. <i>temoa</i> ) buscar F M Mr S
( <i>tals</i> Apolonio Rosario)	<i>te titemoa'</i> ¿qué buscas? F M S
( <i>tal</i> ) <i>motaltzi'n</i> tu padrino S (mex. <i>tàtzintli</i> )	<i>nen ntemoa'</i> <i>nomeche'u</i> busco mi machete
<i>totoltzi'n</i> el cura (nuestro padrino?)	M S
<i>tali'</i> imp.; <i>tali'c</i> p.; <i>tali'z</i> f. (mex. <i>tlalia</i> ) poner S	<i>xtemuti'</i> janda, búscalo! S
<i>xtali'</i> <i>motzo'c</i> ¡ponte tu camisa! S	<i>moztemu'tu'</i> andan buscándote S
<i>enctali'c</i> <i>notzo'c</i> me puse mi traje S	<i>tet</i> (mex. <i>tlell</i> ) fuego El F Fr Jo M Mr S
<i>te az tinqui'</i> <i>motzo'c</i> PA <i>titali'z</i> ¿no quieres tu	( <i>nantitulguid</i> Apolonio Rosario)
traje para ponértelo? S	<i>tetoa'</i> (mex. <i>tlàtoa</i> ) hablar (?) S
<i>te</i> (mex. <i>tle</i> ) ¿qué? A I M Mr P S cosa	<i>yut tetoa'</i> brama el viento S
<i>te nuca'</i> ¿qué dices? F I M	<i>ten</i> (mex. <i>tentli</i> ) boca F M Mr P Pa S
<i>te nacona'</i> ¿qué hay ahora? A	( <i>modenx</i> tu boca, Apolonio Rosario)
<i>te titemoa'</i> ¿qué buscas? M Mr S	<i>noten</i> mi boca F M. Véase <i>tzon</i>
<i>te tichua'</i> <i>mu'e'n</i> ¿qué haces? P	<i>teque'</i> imp.; <i>teque'c</i> p.; <i>teque'z</i> f. (mex. <i>teca</i> )
<i>te cobia'</i> ¿qué tienes? A	acostarse S
<i>te tichimeca'</i> <i>ic tui'</i> PA <i>matbe'u</i> ¿qué me	<i>xmoteque'</i> <i>ic na quagu't</i> ¡acuéstate en el
vas a dar cuando te vayas a tu país? S	banco! S
<i>te</i> se usa en cuestiones, como "que" en cas-	<i>enmoteque'c</i> me acosté S
tellano:	<i>nui'</i> <i>moteque'z</i> voy a acostarme S
<i>te tinqui' at</i> ¿que quieres agua? S	<i>teque't</i> (mex. <i>tlacatl</i> ) hombre A F Jo Mr
<i>te tibia'</i> CALENTURA ¿tienes calentura? S	P S ( <i>tequet</i> Apolonio Rosario)
<i>te tibia'</i> <i>moguelu'</i> , <i>ic tinamocti'</i> ¿ya tienes	<i>tequetque't</i> (plural) P
esposa? ¿cuándo vas á casarte? Mr	<i>tetequetque't</i> (plural) P
<i>teca'</i> (mex. <i>tleica</i> ) ¿por qué? F M P S	Véase <i>taquechu'c</i> < <i>teque't</i> + <i>chua</i>
<i>teca'</i> <i>tochuca'</i> ¿por qué lloras? S	<i>(tecu')</i> (mex. <i>tecùtlí</i> , señor) padre F M Mr P S
<i>te'i'po</i> lagarto, caimán Mr S	<i>notecu'</i> mi padre F M
<i>teyu'l</i> (mex. <i>tlayollí</i> ) maiz A F M Mr P S	<i>itecu'</i> su padre P
( <i>tegul</i> Apolonio Rosario)	<i>tecu'</i> imp.; <i>tecu'z</i> f. (mex. <i>tlèco</i> ) subir M Mr S
<i>teote'c</i> (mex. <i>teuylac</i> ) tarde P. Véase <i>etioite'c</i>	<i>xtecu'</i> ¡sube! M Mr S
<i>teue'</i> (mex. <i>tlaueltia</i> ) enojarse P	<i>nui'</i> <i>ntecu'z</i> voy a subir S
<i>aço'c nteue'</i> <i>nem</i> mucho me enojo P	<i>tecolo't</i> tecolote
<i>tepu'</i> imp.; <i>tepo'c</i> p. (mex. <i>tlapoa</i> ) abrir, des-	<i>telu'z</i> f. (mex. <i>tlaloa</i> ) correr S
tapar P S	<i>nui'</i> <i>motelu'z</i> voy a correr S
<i>xotepu'</i> jabre! P	

<i>tiope'n</i> (mex. <i>teopantli</i> ) iglesia El M Mr P S ( <i>tioben</i> Apolonio Rosario)	<i>totoini'</i> blando P S
<i>tiome'n</i> ahorita, despues I S <i>tiome'n tolazqui't</i> ahorita vendremos I S	<i>totomo'xt</i> (mex. <i>totomochtli</i> ) mazorca A S <i>tuu't</i> (mex. <i>tototl</i> , pajaro) carne F M S. Véase <i>neque't</i>
<i>tipe'n</i> (mex. <i>itiapan</i> ) pecho Mr S <i>notipe'n</i> mi pecho Mr S ( <i>nodevin</i> Apolonio Rosario)	<i>totoqui'</i> imp. (mex. <i>toquia</i> ) atizar S <i>xtotoqui'</i> jatízalo! S
<i>(tit)</i> (mex. <i>atettl</i> ) testículos M Mr S <i>motitu'</i> tus testículos M Mr S	<i>tutuca'</i> (mex. <i>totoca'</i> ) pronto F Fr Jo M Mr P S
<i>tito't</i> huevo Mr S. Véase <i>tot</i> , piedra <i>ome'm tito't</i> dos huevos Mr	<i>tutuca' leca'</i> ¡viente pronto! Fr Jo
<i>tice't</i> (mex. <i>tiçatl</i> ) huesos quemados que se usan para blanquear algodón Jo S	<i>xtutuque'</i> na <i>tacho'm</i> ¡corre el perro! M
<i>tiquani'</i> (mex. <i>taquani'</i> ) tigre P S (tequam Apolonio Rosario)	<i>toto'l</i> (mex. <i>totoli'n</i> ) guajalote F M ( <i>todolem</i> Apolonio Rosario)
<i>tico'n</i> ¿cuándo? S <i>tico'n monaço'c</i> ¿cuándo vino? S <i>tico'n tia'c</i> ¿cuándo te fuiste? S	<i>totoli't</i> iguana verde H Mr S
<i>til</i> (mex. <i>thilli</i> ) tizne S	<i>(to)toltzi'n</i> cura A El Fr Jo Mr P S ( <i>togolim</i> Apolonio Rosario). Véase <i>taltzin</i>
<i>tila'n</i> (mex. <i>totolin</i> ?) gallina A Es F Jo M Mr P Pa S	<i>tunel'l</i> (mex. <i>tonalli</i> ) sol F Fr Jo M P ( <i>dunel</i> , dia, <i>tunel</i> , sol, Apolonio Rosario)
<i>tilanqui't nocoba'</i> tengo gallinas S	<i>tutune'</i> calentura A
<i>notilanu'</i> mi gallina Jo	<i>aço'c tuni'</i> muy caliente S
<i>tue'n</i> (mex. <i>tehuau</i> ) nosotros Es F M S ( <i>tuen</i> Apolonio Rosario)	<i>tuni'</i> <i>quet na</i> eso está caliente Fr Jo ( <i>tuni</i> Apolonio Rosario)
<i>tuen tibielu't</i> tenemos S	<i>tingui' mas tuni'</i> ¿loquieres más caliente? S
<i>tup</i> culo F M S	<i>xtutune'</i> na <i>xam</i> ¡calienta la tortilla! S
<i>itu'p</i> su culo F M	<i>toço' imp.; toço'z f.</i> (mex. <i>teci</i> ) moler Jo M Mr S
<i>motu'p</i> tu culo S	<i>xtoco'</i> ¡muélelo! S
<i>motupozta'c quet</i> está en tu culo	<i>nyan toço'z</i> voy a moler Jo
<i>tupi'l</i> (mex. <i>topilli</i> ) tenate Jo S	<i>nen ntoço'z</i> voy a moler M Mr S
<i>notupi'l</i> mi tenate Jo	<i>toxt</i> (mex. <i>textli</i> ) masa Jo M Mr S
<i>toma'; tome'</i> imp.; <i>tomc</i> p.; <i>tome'z</i> f. (mex. <i>toma</i> ) desatar M Mr S	<i>noto'xt</i> mi masa Jo
<i>nctatoma'</i> voy a desatarlo S	<i>equ'e' toxt</i> ya está (molida) la masa S
<i>xtatome'</i> ¡desátalo! M Mr	<i>tu'chi</i> pequeño, no bastante F M S ( <i>tu'qui</i> P) ( <i>tuche</i> Apolonio Rosario)
<i>enctato'mc</i> lo desaté M Mr S	<i>quet tu'chi noch'a'n</i> mi casa es muy pequeña F
<i>nui' nctatome'z</i> voy a desatarlo S	( <i>tog</i> , dios Apolonio Rosario)
<i>tome't</i> (mex. <i>tomatl</i> ) jitomate F M Mr S	<i>-toc</i> (mex. <i>tic</i> ) en, adentro F M P S
<i>tumi'n</i> (mex. <i>tomin</i> ) dinero El F I Jo M P S	<i>ito'c at</i> en el agua S
<i>notumi'n</i> mi dinero El	<i>ma quet ito'c apa'zt</i> está en la olla F M
<i>notuminu'</i> mi dinero S	<i>toque'lc</i> (mex. <i>itoc calco</i> ) en la casa S
<i>tot</i> (mex. <i>tettl</i> ) piedra El F M Mr P S ( <i>toot</i> Apolonio Rosario)	<i>xmetze' ito'c</i> siéntate adentro! S
<i>titot</i> huevo	<i>tuque'c p.; tuque'z f.</i> (mex. <i>toca</i> ) sembrar M
<i>chilto't</i> piedra para moler chile Mr	Mr S
	<i>quizco'm etituque'c teyu'l</i> ¿cuánto maiz has sembrado? M
	<i>eyo'm oxca'zt encotuque'c</i> sembré tres jícaras M

*nui' ncotuque'z teyu'l* voy a sembrar maiz S  
*tituque'z teyu'l* vas a sembrar maiz Mr  
*cotuque'z* él va a sembrar S  
*(tocdoz* [mex. *tequiti*] trabajar, Apolonio Rosario). Vease *tqui*  
*ncoba' toco't* tengo trabajo S  
*d'potz* (mex. *teputzli*) espalda S  
*nod'po'tz* mi espalda S  
*mod'poza'c* tus espaldas S  
*id'poza'c* la cara exterior de una olla S  
*d'mu* imp.; *d'muc* p.; *d'muz* f. (mex. *temo*) bajar S  
*xod'mu'* ¡viente abajo! S  
*enod'mu'c* bajé S  
*nod'mu'z* bajaré S  
*tqui* (mex. *tequiti*) llevar M Mr S. Véase *tocdoz*  
*nen ncotqui'* lo llevé M Mr S  
*ncotqui'* lo llevó S  
*xitico'* ¡llévalo! S  
*na* (mex. *in*) el A F Fr Jo M Mr P S  
*ximocci'* na *tila'n* ¡mata la gallina! S  
*xima'* na *conebo'l* ¡toma la criatura! F M  
*xtati'* na *oco't* ¡quema el ocote! Mr S  
*chuca'* na *cone't* llora el niño F M  
*unti'* na *conebo'l* está borracho el muchacho P  
*coba'* DOLOR na *g'lazi* la mujer tiene dolor S  
*nocho' xama'nc napa'zt* se quebraron todas las ollas S  
*na g'lazi uzti'* la mujer está embarazada S  
*na teque't ui' unti'* el hombre anda borracho S  
*tuni'* quet na ése está caliente Fr Jo  
*na mue'n tibia'* tú lo tienes P  
*nayo'm* (mex. *naui'*) cuatro Ep Fr Jo Mr P S (*tayo'm* A) (*nayom* Apolonio Rosario)  
*name'l* éste A S (*namel*, aquél, Apolonio Rosario)  
*xite' name'l xucho't* ¡mira esta flor! A  
*ina' o name'l* aquél o éste S  
*namig'li'* imp. (mex. *namaquiltia*) vender S  
*tixnamig'li' pict* ¡vendeme tamales! S  
*namocci'; namocci'c* p.; *namocci'z* f. (mex. *namiquia*) casarse Mr P S  
*ic tinamocci'* ¿cuándo te casas? S

*az monamocci'* ¿no te casas? S  
*enamocci'c* ya se casó S  
*encnamocci'c* ya me casé S  
*nui' namocci'z* voy a casarme P  
*nan* (mex. *nantli*, madre) S. Véase *ye*  
*monantzi'n* tu madrina S  
*nac* (mex. *nauac*) cerca S  
*xmoteque' ixna'c quagu't* acuéstate frente al banco S  
*nocha'n quet ina'c ate'n* mi casa está en la orilla del río S  
*naco'* ahorita A F I M P S (*naco'*, hoy, *ac nacona'* ¿quién? Apolonio Rosario)  
*naco' quet uli'c* ya está bueno F M  
*te naco' na tui'tz* ¿qué traes? A  
*nagua'l* (mex. *nahuatl*) nombre del idioma de Pochutla I  
*neba'* (mex. *nepa*) aquí A Ep F I Jo M S (*neva* Apolonio Rosario). Véase *quin leca' neba'* ¡viente acá! Ep Jo  
*aço'c tacho'm unyo'c neba'* hay aquí muchos perros S  
*neba' pec* aquí entró S  
*neba' quet* aquí está F M  
*nen* (mex. *nēhuatl*) yo F Jo M Mr S (*nen* Apolonio Rosario)  
*az nui' nen* no me voy F M  
*nen az nui'* no me voy F M Mr S  
*nen az nconqui' cocho'z* no quiero dormir F M  
*nen ca igüe'n tacoztu'c* estoy platicando con él S  
*neneipi'l* (mex. *nenepilli*) lengua F M Mr S  
*nonenepi'l* mi lengua F M (*monenevil*, tu lengua, Apolonio Rosario)  
*neque't* (mex. *nacatl*) carne A S (*nequet*, Apolonio Rosario). Véase *tutu't*  
*neque'zt* (mex. *nacaztlí*) oreja M Mr P Pa S  
*noneque'zt* mi oreja, mi oido Mr S (*mon-gues*, tu oido, Apolonio Rosario)  
*ni* si S  
*nime'n* (mex. *nimen*) ahorita I Mr P S  
*naco' nime'n nui'tz* ahorita vengo P  
*naco' nime'n nui'* ahorita me voy  
*nintega'* nada A F M P S  
*nintega' az nconqui'* no quiero nada P

<i>ayogo' nintega'</i> no hay nada P	<i>cel noce'l</i> mi pene P
<i>nixtu'n</i> (mex. — <i>tonli</i> ) un poquito F M Mr S	<i>cyeu'i'; cye'uc</i> (mex. <i>ciaui</i> ) cansado S
<i>nixtu'n quete'</i> queda un poquito Mr S	<i>nocyeu'i'</i> estoy cansado S
<i>nixtu'n ncoba'</i> tengo un poquito S	<i>enocyte'c</i> me cansé S
<i>nixtu'n at nichimequ'i't</i> me dieron un poquito de agua S	<i>ecye'uc nod'po'tz</i> está cansada mi espalda S ( <i>semibuel</i> , veinte, Apolonio Rosario)
<i>nobe'c</i> el mio F Fr Jo M	<i>çumpe'l magüi'l</i> (mex. <i>cempualli</i> ); <i>cemengii'l</i> El; <i>çumpa'n magüi'l</i> A veinticinco Fr Jo
<i>nobegu'c</i> mañana F M (?). Véase <i>quago'</i>	<i>çute', çute'c</i> p. (mex. <i>çotlaua</i> ) espantarse A S
<i>noxt</i> (mex. <i>nextli</i> ) ceniza, polvo El M Mr S	<i>noçute'c</i> me espanté A S
<i>nutza'</i> (mex. <i>notza</i> ) llamar S	<i>nmoçute'</i> tengo miedo S
<i>te tinutza' noibe'</i> ¿le llamas a mi hermana? S	<i>çon</i> (mex. <i>centli</i> ) mazorca S
<i>nocho'</i> (mex. <i>mochi, nochí</i> ) todo F M S	<i>noznu'</i> mi mazorca S
<i>nocho' tui'</i> todos nosotros vamos F M	( <i>sousongui</i> , amar, Apolonio Rosario)
<i>emo'c nocho'</i> todos murieron F M	( <i>z'li</i> ) (mex. <i>celic</i> ) tierno P S
<i>az ncalamqui' noch</i> no me acuerdo de todo S	<i>xama'nc</i> p.; <i>xamani'z</i> f. (mex. <i>xamania</i> ) quebrar S
<i>noch ma til</i> todo allí está (lleno de) tizne S	<i>nocho' xama'nc</i> todos se quebraron S
<i>nuca'; nuque'c</i> p.; <i>nuqueya'</i> impf.; <i>nuque'z</i> f.	<i>exama'nc napa'zt</i> se quebró la olla S
decir, pensar F I M P S	<i>nui' xamani'z</i> voy á quebrarlo S
<i>te nuca'</i> ¿qué dice? F I M S	<i>xamt</i> (mex. <i>xamil</i> , adobe) tortilla A El Es
<i>ac nuca'</i> ¿quién dice eso? F M	F Fr Jo M Mr S
<i>qui na nuqueya'</i> así decía P	<i>noxa'm</i> El, <i>noxamu'</i> Jo S mi tortilla
<i>nen nuque'c nconquiya' ce tumi'n</i> creí que quería un peso P	<i>eluxa'mt</i> tortilla de elote A
<i>mu'e'n nuque'z</i> tu dirás	<i>xabó</i> (castellano) jabón Mr P
<i>nqui; ncoya'</i> impf.; <i>ncoz</i> f. (mex. <i>nequi</i> ) querer El F Fr Jo M Mr P S	<i>xipu'n</i> (mex. <i>xipintli</i> ) prepucio
<i>nconqui' taqua'z</i> quiero comer F M	<i>xixe'z</i> f. (mex. <i>xixa</i> ) mear P
<i>az tinqui' cocho'z</i> ¿no quieres dormir? F M	<i>nui' noxixe'z</i> voy a mear P
<i>az conqui' igüe'n</i> él no quiere F M	<i>xict</i> (mex. <i>xictli</i> ) ombligo S
<i>az conqui' tue'n</i> no queremos F M	<i>ixi'c</i> su ombligo S
<i>nconcoya'</i> quería P	<i>noxi'c</i> mi ombligo S
<i>te tinconcoya'</i> ¿qué querías? S	( <i>xo-</i> ) (mex. <i>xoil</i> ) pié A F M Mr Pa P S ( <i>xoy</i> , Apolonio Rosario)
<i>tincor'z</i> tu querrás M	<i>noxo'i</i> mi pié S
<i>çalu' imp.</i> (mex. <i>çaliui</i> ) comprar S	<i>xui'</i> verde M Mr S. Véase <i>xut</i>
<i>xiçalu'</i> ¡cómpralo! S	<i>quet xui' na quaxilu't</i> está verde el plátano S
<i>ce</i> (mex. <i>ce</i> ) uno A El Ep F M Mr P S (se Apolonio Rosario)	<i>xut</i> (mex. <i>xiuitl</i> ) hoja M Mr S ( <i>xut</i> , Apolonio Rosario)
<i>ce milyu'</i> un peso Mr	<i>xuchot'</i> (mex. <i>xochitl</i> ) flor A Fr Jo S
<i>techimeque' ce quagu't</i> ¡dame un palo! A	<i>tzaue'z</i> f. (mex. <i>tzaua</i> ) hilar Jo M Mr S
<i>xte ce cue't</i> ¡mira una culebra! A	<i>nentzaue'z</i> voy a hilar Jo M Mr S
<i>nen nocece' meti' LA IDIOMA</i> yo sólo conozco el idioma S	<i>nui' ntzaue'z</i> voy a hilar M Mr S
<i>çampe'</i> (mex. <i>ceppa</i> ) otra vez S	( <i>tzeue', ceue' ?</i> ) apagar S
<i>xicobe' çampe'</i> ¡hazlo otra vez! S	<i>xitzeue' na tet</i> japaga el fuego! S
<i>ceque't</i> (mex. <i>çacail</i> ) zacate S	<i>xiceue' na tequagu't</i> ¡japaga los tizones! S
	<i>enceu'</i> lo apagué S

<i>tzepo't</i> (mex. <i>tzapotl</i> ) zapote S	<i>xitzulu' na tepo'xt</i> sacudí la cama M Mr S
<i>tzecue'</i> imp.; <i>tzec</i> p.; <i>tzecuo'z</i> f. (mex. <i>tzaqua</i> ) cerrar M Mr S	<i>entzulu'c</i> lo sacudí S
<i>xitzecue'</i> na <i>xamt</i> ¡tapa la tortilla! M Mr S	( <i>chan</i> ) (mex. <i>chantli</i> ) casa A El F Fr M Mr
<i>etze'c</i> está cerrado S	P Pa S ( <i>nochan</i> , mi casa Apolonio Rosario)
<i>enctze'c</i> lo cerré S	<i>huhio'm nocha'n</i> mi casa es grande F M
<i>te titze'c</i> ¿lo cerraste? S	<i>icha'n</i> su casa S
<i>etze'c noneque'z</i> está cerrado mi oido S	<i>quizco'm mocha'n tiba'</i> ¿cuántas casas tiene? S
<i>nui' ntzecuo'z</i> voy a taparlo S	<i>tocha'n</i> nuestra casa
<i>tzinaca'</i> (mex. <i>tzinacan</i> ) murcielago ( <i>chinaca</i> , Apolonio Rosario)	<i>che</i> pr. é imp.; <i>chez</i> f. (mex. <i>chia</i> ) esperar S
( <i>tzintu'c</i> ) (mex. <i>tzinti</i> ) nacer, animales y plantas S	<i>neba' ntzochet</i> ' aquí te espero S
<i>z'li titzintu'c</i> ternito está naciendo S	<i>xiche'</i> ¡espera! S
<i>titzintu'c mopollito</i> está naciendo tu pollito S	<i>tixche'</i> ¡espérame! S
<i>tzique't</i> (mex. <i>tzicatl</i> ) hormiga S	<i>nui' ncnez</i> voy a esperar S
( <i>tzilini</i> ) (mex. <i>tzilini</i> ) sonar S	<i>ntzochetu'c</i> estoy esperándote S
<i>tzilintu'c</i> está sonando S	( <i>chibilu'</i> ) (mex. <i>tepilli</i> ?) vulva P
<i>tzupine'; tzupini'c</i> p. (mex. <i>tzupinia</i> ) picar S	<i>mochibilu'</i> tu vulva P
<i>nentzupine' ca ce quagu't</i> picó con un palo S	<i>chicala't</i> corriente del río P
<i>nixtzupini'c ce culu't</i> me picó un alacrán S	<i>chique'c</i> (mex. <i>chicauac</i> ) duro P S
<i>nixtzupini'c nomai'</i> picó mi mano S	<i>chil</i> (mex. <i>chilli</i> ) chile Mr S ( <i>chil</i> , Apolonio Rosario)
<i>tzupilu't</i> (mex. <i>tzòpilotl</i> ) zopilote. Véase <i>cuzt</i>	<i>chilto't</i> piedra para moler chile Mr
( <i>tzupcu</i> —?) <i>tzucua'</i> ; <i>tzucua'c</i> , <i>tzupa'c</i> (sic) p.; <i>tzupa'z</i> (sic) f. cortar P S	<i>chu'a':</i> pr.; <i>chue'</i> imp.; <i>chuc</i> p. (mex. <i>chiua</i> ) hacer A El F Fr I taquechuc Jo M Mr P S
<i>xitzucua' na opque't</i> ¡corta el hilo! S	<i>nixchua'</i> PULGA me pica (hace) la pulga S
<i>etzucua'c</i> ya está cortado S	<i>te tichua'</i> ¿qué haces? F M
<i>tzupa'c nomai'</i> cortó mi mano P S	<i>chua'</i> DAÑO <i>quaxilu't xui'</i> hace daño el plátano verde S
PA <i>tzupa'z na quagu't</i> para cortar el palo S	PA <i>chue'</i> AMARRAR para amarrarlo M Mr
( <i>tzoma'</i> ); <i>tzome'z</i> f. (mex. <i>tzoma</i> ) coser M Mr S	<i>xichue'</i> ¡haz! A El F Fr I Jo M Mr P S
<i>titzome'z</i> tu vas a coser S	<i>echu'c uli'c</i> lo hizo bueno F M
<i>nui' ntatzome'z</i> voy a coser S	<i>tichulu't</i> vamos a hacerlo S
<i>ntatzontu'c</i> estaba cosiendo S	<i>chutu'c</i> PLANCHANDO está planchando S
<i>tzon</i> (mex. <i>tzontli</i> ) pelo Mr P Pa S ( <i>sont</i> , Apolonio Rosario)	<i>entzuchu'c</i> VENDER yo te lo he vendido A. Véase <i>taquechu'c</i>
<i>motzo'n</i> tu pelo P	<i>chupe'c</i> (mex. <i>chipauac</i> ) blanco A M Mr S
<i>motentzo'n</i> tu barba P (tu boca-pelo)	<i>choch</i> (mex. <i>chica</i> , <i>chicha</i> ) escupir, saliva S
(modensen Apolonio Rosario)	<i>icho'ch</i> su saliva S
<i>tzoct</i> paño, traje, camisa M Mr S	<i>nocho'ch</i> mi saliva S
<i>notzo'c</i> mi traje	<i>chucha'c</i> huele A Fr Jo P S
<i>tzocua'zt</i> (mex. <i>tzicauazili</i> ) peine S	<i>chuca'</i> (mex. <i>choca</i> ) llorar F M P S
<i>ntzocui'z</i> voy a peinar S	<i>chuca' na cone't</i> llora el niño F M
<i>tzulu' imp.</i> ; <i>tzulu'c</i> p. (mex. <i>tzoloa</i> ) sacudir M Mr S	<i>teca' chucá</i> ¿por qué llora? F M
	<i>teca' tochuca'</i> ¿por qué lloras? S

*nchuca'*, *a'mba emo'c nob'lu'* lloro, porque  
 se murió mi hijo S  
*chucoce'* (mex. *chiquacen*) seis Ep S (*chigon*,  
 Apolonio Rosario)  
*chucula't* (mex. *chocolatl*) chocolate F M Mr S  
*(chol ?) nocholu'* mi hermano Fr Jo S  
*mocholuga'm* tus hermanos S  
*ca* (mex. *ca*) (particula) A F M Mr  
*ca xui'* janda! F M  
*ca xui PA mocha'n* ¡vete a tu casa! Mr  
*ca quixui'* PA *nocha'n* ¡ándale a tu casa! Mr  
*ca* (mex. *can*) dónde A F I M Mr P S  
*ca tui'* ¿por dónde te vas? M Mr S  
*ca tiba' at* ¡a dónde tienes agua? S  
*ca tyac* ¿por dónde fuiste? S  
*campá'* (mex. *campa*) ¿dónde? A El P  
 POR *campá' tui'* ¿por dónde te vas? A  
*ca* (mex. *ca*) con F M P S  
*nen ca igüe'n natacoztu'c* estoy platicando  
 con él S  
*nen tzupine' ca ce quagu't* picó con un palo  
 S  
*ca nen* conmigo P  
*ximociti' ca moxo'i* ¡mátalo con tu pié! S  
*(cayivima,* frio, Apolonio Rosario)  
*cayu'* caballo Fr Jo P S (*cayu*, Apolonio  
 Rosario)  
*cayupo'l* potro, caballito S  
*cau* (mex. *caua*) quedarse S  
*nen mocau' nocece'* me quedo sólo S  
*az cauanqui'* no sirve F M P (*az caban-*  
*qui'?*)  
*caxani'; caxa'nc* p. (mex. *caxani*) sanar M Mr  
 S  
*te motzeti'c* DOCTOR *te caxani'* ¡te dijó el  
 doctor que sane? M  
*caxani'* está sanando S  
*yulicyuli'c ui' caxa'nz* despacio va a sanar  
 M  
*calamqui'; calamco'z* f. acordarse S  
*az ncalamqui' noch* no me acuerdo de todo  
 S  
*nui' ncalamco'z* voy a acordarme S  
*queue'* imp.; *queue'z* f. (mex. *cavua*) guardar  
 M Mr S (*aqueue'?*)  
*nui' caqueue'z* voy a guardarla M Mr S

*xaqueue' iguárdalo!* S  
*quem* (mex. *quen*) cómo S  
*quem tpenu'c na ate'n* ¿cómo pasaste el río? S  
*quet; quetya'* (mex. *catqui*) hay A Ep F Fr I  
 Jo M Mr P S  
*neba' quet* aquí está F M  
*ma quet* allí está F M  
*az quet uli'c* no está bueno Ep  
*quet tu'chi nocha'n* mi casa es pequeña F M  
*ma quet oque'lc* está allí adentro F M  
*ma quet ite'nc apa'zt* está debajo de la olla S  
*na quet ma* está allí I  
*neba' quetya'* aquí estaba P S  
*onque't* (mex. *onca*) hay P S  
*aço'c onque't cue't* hay muchas culebras  
 P  
*quago' az nonque't neba'* mañana no  
 estaré aquí S  
*eyonque't xamt* hay tortillas Fr Jo  
*quexque'mt* (mex. *quechquemil*) huipil F Jo  
 M Pa (*quext, coxt* pescueso)  
*noquexque'm* mi huipil Jo  
*quequi'; quec* p.; *quez* f. (mex. *caqui*) oir F M  
 Mr S  
*az ncoquequi'* no lo oigo Mr S  
*toquequi'* oyés F M  
*encoque'c* oí S  
*nui' ncoque'z* voy a oir S  
*(quel)* (mex. *calli*) casa F M  
*ito'c quelc* en la casa F M  
*quin* (mex. *quin*) solamente con *neba'* y *na* A  
 Jo P S  
*quineba' nui'* acá me voy Jo  
*leca' PA quineba'* ¡viente acá! A  
*quina' nuqueya'* así decía A P  
*quiça'; quice'* imp.; *quizc* p.; *quice'z* f. (mex.  
*quiça*) salir F I M P S  
*tiquica' mato'lc* sales fuera S  
*xiquice' S; quice'* F M P S ¡sal!  
*ma que't quiztu'c apoto'ct* allí está saliendo  
 el humo S  
*equi'zc tune'l* salió el sol P  
*nen quice'z* saldré I  
*quizco'm* (mex. *quezqui*) ¿cuántos? Mr S  
*quizco'm meleque't tiba'* ¿cuántos malacates  
 tienes? S

*quixi'* imp.; *quixi'c* p.; *quixi'z* f. (mex. *quixtia*)  
sacar S  
*xiquixi'* ¡sácalo! S  
*enquixi'c* lo saqué S  
*nquixi'z* voy a sacarlo S  
*co naco'* ahora S P. Véase *naco'*  
(*qua*); *quac* p.; *quaz* f. (mex. *qua*) comer A F  
Fr Jo M Mr P S  
*etaqua'c* comió M P  
*totaqua'c* has comido S  
*az nconqui'* *taqua'z* no quiero comer F M  
*az tiqua'z* no lo comerás F M  
*totaqua'z* comeremos A (*totaguasquit*, Apolonio Rosario)  
*xicque'* *na quaxilu't* PA *tiquazqui't* asa el  
plátano para que lo comamos F M S  
*xicueti'* ce pan PA *tiquazqui't* compra un  
pan para que lo comamos S  
PA *nqua'z* para que lo coma S  
*xtaquati'* ¡vete a comer! S  
*xtaquati'* *mocha'n* ¡vete a tu casa a comer!  
S  
*xtaquaqui'* ¡vente a comer! S  
*nen naquaçamqui'* tengo hambre Fr Jo S  
*noquaçonqui'* tengo hambre P  
*cua'*; *cue* imp.; *cuc* p.; *cua'z* f. (mex. *coa*) com-  
prar F Fr Jo M Mr S  
*ticucua'* lo compras Fr Jo  
*xicue'* ¡cómpralo! S  
*xicueti'* ¡vete a comprarlo! S  
*encocu'c* lo compré S  
*encucu'c teyu'l* compré maíz M Mr S  
*az ticua'z tutu't pa taqua'z* ¿no comprarás  
carne para comerla? F  
(*quaiit*) (mex. *quaiitl*) cabeza F M Mr P Pa S  
*noquai'* mi cabeza (*noquay*, Apolonio Ro-  
sario)  
*quane'* imp. rascar P S  
*xaquane'* ¡ráscale! S  
*chua'* *naquantu'c* está rascándose S  
*quanco'ch* costal Fr Jo  
*quaxa'xt* faja M Mr S  
*quaxilu't* (mex. *coaxilotl*) plátano A El F M  
Mr S  
*quago'* mañana A Fr Jo Mr P S (*cuago*, *goago*,  
Apolonio Rosario)

*quagu't* (mex. *quauitl*) palo, árbol, leña  
banco, cárcel, fusil A El F Fr Jo M Mr S  
*noquagu't* mi fusil El  
*tequagu't* tizón S  
*nyac quagutu'* fuí a leñar S  
*antu'* *quaguzqui't* ¡vámonos a leñar! A Jo  
Mr  
*quala't* lagartija S  
*guala'c* (mex. *huallauh*) venir F I M P S  
*neba' guala'c* acá vino S  
*eguala'c totoltzi'n* vino el cura P  
*enola'c* vine  
*ic tola'c* ¿cuándo viniste? S  
*nola'c tixtagüetu'* vine para que me pagues  
S  
*tolaqui't* venimos S  
*ic molaqui't* ¿cuándo vinieron? S  
(*qual*?) *noqualu'* mi lado M Mr S  
(*gue*, *cue*?) *nogüe'u* mi marido Mr P S  
(*noquehu*, Apolonio Rosario)  
(*cueit*) (mex. *cueitl*) enagua El F Jo M Mr  
Pa S  
*nocue'i* mi enagua Mr  
*cue't* (mex. *coatl*) culebra F Fr Jo M S  
(*cuet*, Apolonio Rosario)  
*ago'c cue't* muchas culebras F M  
*cuete'xt* (mex. *cuetlaxtli*) cuero, piel S  
*güecha'l* (véase mex. *uipila*) pasado mañana  
M Mr P S (*guechal* sí, Apolonio Rosario)  
*Güeuatala'n* LAGUNA nombre antiguo de  
Pochutla Fr Jo  
*güeque'* (mex. *ueca*) lejos Fr Jo (*asoc gueque*  
muy lejos, Apolonio Rosario)  
(*güel*?) *igüelu'* su esposa Fr Jo M Mr P S  
*te micu'l mogüelu'* ¿cómo se llama tu  
esposa? Mr S (*noquelu*, mi esposa, Apo-  
lonio Rosario)  
(*cuiorca'*?) traer I  
*ago'c VIENTO cuiorca LA LUNA* mucho viento  
trajo la luna I  
*cuixo'm* iguana (mex. *cuixin* MILAN) F Fr Jo  
M S  
(*cuique*) (mex. *cuica*) cantar S  
*ntacuquietu'c* estoy cantando S  
*coyud'* (mex. *coyotl*) coyote (Apolonio Rosario)  
*cope'c* (mex. *copetic*) grueso S

*coma'l* (mex. *comalli*) comal A F Fr Jo M Mr  
*nocomalu'* mi comal A F  
*nocumale'u* (castellano *comadre*) mi comadre  
 F S  
*nocumpale'u* (castellano *compadre*) mi com-  
 padre El Fr Jo Mr P S  
*cumt* (mex. *comitl*) cántaro F Fr Jo M Mr S  
*cute't* (mex. *cuitatl*) mierda A  
*cone't* (mex. *conetl*) niño El F M P  
*xite' na cone't* mira el niño F M  
*cocone't* niños F M P (*coconet*, muchacho;  
*coconets*, muchachas, Apolonio Rosario)  
*conebo'l* criatura F M P (*conevol*, Apolonio  
 Rosario)  
*coconebo'l* criaturas P  
*(contze ?) xucontze' jéchalo* (adentro)! Fr  
 Jo Mr S  
*nенconce'z* voy a hacer tortillas Fr Jo  
*enconce'c* hice tortillas Fr Jo  
*cuzt* zopilote Mr S. Véase *tzupilu't*  
*coztu'c.* Véase (*ta*)*ctze* platicar  
*coxt* (mex. *quechili*) pescuezo M Mr S. Véase  
*quexque'mt*  
*moco'ch* tu pescuezo S  
*coxqui'* (mex. *quequexquia*) comezón A S  
*nicoxqui'* tengo comezón S  
*(cochi')*; *coxc* p.; *cocho'z* f. (mex. *cochi*) dormir  
 F M Mr P S  
*eco'xc* durmió S  
*cooxtu'c* está durmiendo F M  
*nen cocho'z* voy a dormir F M (*cochos*,  
 Apolonio Rosario)  
*az nconqui' cocho'z* no quiero dormir F  
*cocho' mue'n* ¡duerme! F  
*xucochoti'* ¡vete a dormir! S  
*aço'c ncocoxni'* deseo mucho dormir P  
*cuchi'* puerco M Mr S  
*cocoa'* (mex. *cocoa*) enfermo F M Mr S  
*nococoa' nomai'* tengo enferma la mano  
 F M  
*az nococoa'* no estoy enfermo S  
*nococoa' noye'* mi madre está enferma S  
*cug'li; cug'lu'c* p. frio M Mr S  
*aço'c cug'li'* se enfrió mucho M Mr S  
*ecug'lu'c* ya se enfrió S  
*quet cug'luni'* hace frio S

(*cul ?*) (mex. *colli*, antepasado ?) nombre  
*te nicu'l mue'n* ¿cómo te llamas? F M  
*QUE nicu'l moye'* ¿cómo se llama tu madre?  
 S  
*que tmocu'l* ¿cómo te llamas? S  
*icu'l mogielu'* MARIA mi esposa se llama  
 María S  
*culu't* (mex. *cololl*) alacrán A F M  
*colme'n* (mex. *queman* ?) hace poco tiempo S  
*colme'n nola'c* vino hace poco tiempo S  
*icolme'n yac* se fué hace poco tiempo S  
*colme'n quizc* salió hace poco tiempo S  
*ctza; ctze* imp.; *cozc*, *ctzec* p.; *ctzez* f. (mex.  
*quetza*) levantar F M S  
*az ue'l noctza'n* no se puede levantar S  
*xmoczte'* ¡párate! F M  
*te ncoctze'c* ¡en qué pisé? S  
*enmoco'zc* me levanté S  
*nui' ncoctze'z nocha'n* voy a parar a mi  
 casa S  
*az nconqui' timoctze'z* no quiero levantarme  
 F M  
*(ta) ctze'* (mex. *quetza*) platicar F M S  
*totactze'* hablas F M  
*xtactze'* ¡habla! S  
*tacoztu'c* está platicando F M S (*dacus*,  
*tagustuc*, Apolonio Rosario)  
*totacoztu'c* estamos platicando S, estás  
 platicando S  
*ntacoztu'c neba'* estoy platicando aquí S  
*g'lazt* (mex. *quilaztli*) mujer A F Fr Jo M  
 Mr P S (*claxtl*, Apolonio Rosario)  
*quig'lazqui't* mujeres P S  
*omeme't quig'lazqui't* dos mujeres P  
*nog'la'zt* mi esposa Fr Jo  
*g'lazpo'l* muchacha A  
*(ta) g'lua'* (mex. *cuiloa*) escribir S  
*tag'lutu'c* está escribiendo S  
*xtag'luti'* ¡escribe! S  
*huhio'm* (mex. *uei*) grande F Fr Jo M Mr S  
*hulu'* imp.; *hulu'c* p. (mex. *oilia*) pepenar,<sup>1</sup>  
 recoger, separar S  
*xihulu' na teyu'l* ¡pepena el maiz S!  
<sup>1</sup> Véase Cecilio A. Robelo, Dictionario de Aztequis-  
 mos (Cuernavaca, 1904), p. 632.

*encuhulu'c* lo pepené S  
*leca'* ¡viente! A Ep Fr Jo Mr P S  
*lipu'* bule F Fr Jo M Mr calabazo con  
 cintura<sup>1</sup> (mex. *ilpiá* atar ?)  
*(lyu)* (mex. [no] *yollo*) corazón Mr S (*noliu*,  
 Apolonio Rosario)  
*aço'c tamoca' nolyu'* mucho me duele el  
 corazón S  
*luxalyu'* (castellano *rosario*) Fr Jo S  
*noluxalyu'* mi rosario Fr S

## CASTELLANO-POCHUTLA

abrir *tepu'*  
*acá quineba'* (*quin*)  
 acabar *temi'*  
 acordarse *calamqui'* (*nocho*)  
 acostarse *teque'* (*ixna'c*)  
 adentro *toc* (*ma, metze', queit*). Véase EN  
 agua *at* (*meca, toc, nixtu'n, ca*)  
 aguacate *augeque't*  
 ahijado *b'ltzin*  
 ahora *naco'* (*az, ui'tz*); *nacona'* (*te*); *conaco'*  
 alas *yajai'*  
 alacrán *culu't* (*tzupine'*)  
 algodón *oxque't* (*meca*)  
 allí *ma* (*ato'lc, aci', ui', ui'tz, yect, pen, toc, nocho', queit, quiça'*)  
 amar *sousongui*  
 ancho *pate'c*  
 janda! *ca* (*ui*)  
 andar *agueneumi*  
 anoche *ogüe'l* (*apeco', pen, penu'c*)  
 antier *icualgua'* (*igualgua'?*)  
 apagar *tzeue', ceue'* (?)  
 apestar *iye'c*  
 apretar *pechu'*  
 aquí *neba'* (*ayago', apeco', aci', aço'c, penu'c, guala'c, queit*)  
 árbol *quagu't*  
 arco *escocu'l*  
 asar *ixque'* (*qua*)  
 así *qui na* (*quin*)  
 atar *ilpi'*  
 atizar *totoqui'*  
 atole *etu'l* (*boz*)  
 ayer *alqua'*  
 ayudar *petebi'* (*ac*)  
 bailar *motudi's*  
 bajar *d'mu*  
 banco *quagu't* (*ixna'c, teque'*)

<sup>1</sup> Véase Cecilio A. Robelo, Dicionario de Aztequismos, Apendice, p. 2.

bañar *mohue', mamui'*  
 barba *(tzo'n)*  
 barrer *tachapane'*  
 bastante *mie'c*  
 no bastante *tu'chi'*  
 beber *temi'* (*meca'*)  
 bien *uli'c* (*ui'*)  
 blanco *chupe'c*  
 blando *totoini'*  
 boca *ten* (*moca'*)  
 Bombax Ceiba *pochu't*  
 borracho *unti'* (*aço'c, na*)  
 bramar *tetoa'* (*yut*)  
 brazo *(mai)*  
 bueno *uli'c* (*chua', queit*)  
 buenos días *ay te'*  
 bule *lipu'*  
 buscar *temoa'* (*ampa, ya, te*)  
 caballo *cayu'*  
 cabeza *quait* (*moca'*)  
 caer *otz* (*ui', ma*)  
 caimán *te'ipo*  
 calabaza *eyu't*  
 calentura *tune'l*  
 caliente *tune'l* (*na*)  
 cama *tepo'xt* (*ui', tzulu'*)  
 camarón *achiquelo'm*  
 camino *ot'ca'n*  
 camisa *tzuct* (*tali'*)  
 cansado *cyeu'i'*  
 cantar *cuique*  
 cántaro *cumt*  
 cara *ixt*  
 cárcel *quagu't* (*apeco'*)  
 cargar *mama'*  
 carne *neque't* (*ina'*); *tutu't* (*cua*)  
 carrizo *aque't*  
 carta *ame't*  
 casa *chan* (*antu', bia, tu'chi, qua, queit, ctza*)  
 casarse *namocti'* (*iti', ic, te*)  
 ceniza *noxt* (*mote', tachapane'*)  
 cerrar *tzecue'*  
 cinco *macuil'*  
 cocido *ecgo'c*  
 coger *ma* (*ui', yect*)  
 colgar *pib'lu'*  
 comadre *cumale'u*  
 comal *comal'*  
 comer *qua* (*antu', anye'n, ixque', nqui*)  
 comezón *coxqui'*  
 como *quem* (*penu'c*)  
 compadre *cumpale'u*  
 comprar *cua'* (*qua*); *galu'*  
 con *ca* (*uluni', pib'lu', tzupine', nen*)  
 conmigo *ca nen* (*ca*)

contar *po*  
 corazón *lyu* (*ampa*, *aço'c*)  
 correr *telu'z*  
 corriente del río *chicala't*  
 cortar *tzucua'* (*opquet*)  
 cosa *te* (*ah na*)  
 coser *tzoma'*  
 costal *quanco'ch*  
 coyote *coyu'd*  
 criatura *cone't* (*pue'*, *meca'*, *na*)  
 ¿cuándo? *ic* (*ui'*, *te*, *namocti'*, *guala'c*); *tico'n* (*ui'*)  
 ¿cuántos? *quizco'm* (*oco'xt*, *bia'*, *meca'*, *tuque'c*,  
     *chan*)  
 cuatro *nayo'm* (*bia'*)  
 cuero *cuet'e'xt*  
 culebra *cue't* (*aço'c*, *ui'*, *unyo'c*, *ce*, *quet*)  
 culo *tup*  
 cura *totoltzi'n* (*ui'tz*, *guala'c*)  
 chiflar (*icoz-*)  
 chile *chil*  
 chocolate *chucula't*  
 dar *ma*; *meca'* (*ah na*, *ac*, *mie'c*, *te*, *ce*, *nixtu'n*)  
 debajo *ite'nc* (*quet*)  
 decir *iti* (*igüe'n*, *caxani'*); *nuca'* (*ac*, *te*, *quin*)  
 delgado *ptzec*  
 desatar *toma'*  
 despacio *yuli'c* (*caxani'*)  
 despues *tiome'n* (*ay te'*)  
 destapar *tepú'*  
 día *tune'l*  
 diez *matu*  
 dinero *tumi'n* (*ayago'*, *ampa*, *po*, *bia'*)  
 dios *tog*  
 doler *moca'* (*aço'c*, *lyu*); *cocoa'* (*ampa*)  
 dónde *ca* (*ui'*); *campa'*  
 dormir *cochi'* (*ui'*, *mue'n*, *nen*, *nqui*)  
 dos *ome'm* (*bia'*, *ma* [*dar*], *tito't*, *g'lazt*)  
 dulce *otca'i*  
 duro *chique'c*  
 echar *boz*; (*contze*); *uluni'*  
 el *na*  
 él *igüe'n* (*ampa*, *nen*, *nqui*, *ca*)  
 elote *elu't*  
     tortilla de elote (*xamt*, *meca'*)  
 ella. Véase *EL* (*iti*)  
 embarazada *uzti'* (*na*)  
 empezar *peu'c*  
 en *toc* (*apeco'*, *uluni'*, *ma* [*allí*])); *nac*; *ic* (*teque'*);  
     *pen* (*ogüe'l*)  
 enagua (*cueit*)  
 encontrar *aci'* (*ma* [*allí*])  
 enfermo *cocoa'* (*ay te'*, *az*, *ampa*)  
 enojarse *teue'*  
 enseñar *mexti'* (*ac*, *meti*)  
 entonces *ah na*

entrar *apeco'* (*ogüe'l*, *neba'*)  
 envolver *pib'u'*  
 es *quet* (*tu'chi*)  
 escoba (*tachapane'*)  
 esconderse *ya* (*ampa*)  
 escribir *g'lua'*  
 escupir *choch*  
 ése *ina'* (*name'l*); *ma*  
 ese *na* (*ac*, *ina'*)  
 eso *na* (*tune'l*)  
 espalda *d'botz* (*cyeu'i*)  
 espantarse *qute'*  
 esperar *che* (*aci'*)  
 espina *ui'zti* (*apeco'*)  
 esposa *güe'l* (*te*, *cul*); *g'lazt*  
 espuma *puçone'l*  
 está *quet* (*ato'lc*, *na*, *cug'li'*, *uli'c*, *pen*, *ma* [*allí*], *tup*,  
     *toxt*, *neba'*, *naco'*, *toc*, *na*, *nac*, *xui'* *quiça'*)  
 está en pié *mougui'*  
 está echado *unyo'c*  
 éste *ina'* (*ixi'c*); *name'l*  
 faja *quaxa'xt*  
 flor *xucho't* (*name'l*)  
 frente *ixt*; *ixna'c*  
 frío *pina'*; *cug'li'*; *cayivima*  
 fuego *tet* (*izeue'*)  
 fuera *ato'lc* (*quiça'*)  
 fusil *quagu't*  
 gallina *tila'n* (*bia*, *mocti'*, *na*)  
 golpear *pig'li'*  
 gotear *taxiquetuc*  
 grande *huhio'm* (*chan*)  
 gritar *tatzi'*  
 grueso *cope'c*  
 guajalote *toto'l*  
 guardar *queue'*  
 gusano *ug'lo'm*  
 hablar *tetoa'*; *ctze* (*ac*)  
 hacer *chua'* (*te*, *gampe'*, *quane'*)  
 hace poco tiempo *naco'*  
 hambre *naquaçamqui'*; (*ampa*)  
 hay *unyo'c* (*aço'c*, *neba'*); *que't* (*ma*)  
     no hay *ayago'* (*nintega'*)  
 hermana *iuit*; (*pima'*); (*nutza'*)  
 hermano *(bu)*; *chol*  
 hervir *molu'nc*  
 hijo *b'l* (*ampa*, *bia'*, *moc*, *chuca'*)  
 hilar *tzau'e'z* (*meca'*)  
 hilo *opque't* (*tzupua*)  
 hoja *xut*  
 hombre *teque't* (*ina'*, *ma* [*allí*], *na*); *oco'xt*  
 hormiga *tzique't*  
 hoy *naco'*  
 Huatulco *Uetu'l*  
 huele *chucha'c*

hueso	<i>ot</i>	mirar	<i>ita'</i> ( <i>ampa, az, name'l, ce, cone't</i> )
huesos quemados	<i>tice't</i>	mojar	<i>aue'c</i>
huevo	<i>tito't</i> ( <i>ome'm, bia', ma</i> [dar], <i>tot</i> )	moler	<i>toço' (ui')</i>
huipil	<i>quexque'mt</i>	morir	<i>moc</i> ( <i>ampa, nocho', chuca</i> )
humo	<i>apoto'ct</i> ( <i>quice'</i> )	mosca	<i>moyu't</i>
huso	<i>malage'u</i> ( <i>quizco'm</i> )	mover	<i>uluni'</i>
iglesia	<i>tiope'n</i> ( <i>pen</i> )	muchacha	<i>g'lazt</i>
iguana	<i>cuiso'm</i>	muchacho	<i>cone't</i> ( <i>ina', ixi'c, na</i> )
iguana verde	<i>totoli't</i>	mucho	<i>aco'c</i> ( <i>aue'c, ampa, unyo'c, ug'li', bia', teue', tacho'm, neba', cochi', cuizca', cue't, quet</i> )
ir	<i>ui'</i> ( <i>ay te', ampa, ate'n</i> )	mugre	<i>tal</i>
jabón	<i>xabo'</i>	mujer	<i>g'lazt</i> ( <i>na</i> )
jicalpézte	<i>pebe't</i>	murciélagos	<i>tzinaca'</i>
jícara	<i>oxca'zt</i> ( <i>ma</i> [dar], <i>tuque'c</i> )	muy	<i>aço'c</i> ( <i>etiotec'c, eueta'c, ina', tayua', tune'l, lyu</i> )
lado	<i>qual</i>	nacer	<i>tzintu'c</i>
ladrar	<i>tatzi'</i>	nada	<i>nintega'</i> ( <i>ayago'</i> )
lagarto	<i>te'ipo</i>	Nahuatl	<i>nagua'l</i>
lagartija	<i>quala't</i>	nariz	<i>yeque't</i>
lamer	<i>pelu'</i>	niño	<i>cone't</i> ( <i>az, entzute'c, ita', na, chuca'</i> )
lavar	<i>peque'</i> ( <i>yulicyuli'c</i> )	no	<i>az</i> ( <i>ampa, ayago', ay te', aci', eti', ita', iti, igüe'n, ui', ue'l, ui'tz, uluni', bia', pig'li', meti', meca', tali', cau, namocti', nqui, nen, nintega', nocho' calamqui', quet, quequi', qua, cua', cochi', cocoa', ctza); ayago'; ay te' (az)</i>
lavar	<i>mohue'</i>	noche	<i>ogüel</i> ( <i>apeco'</i> )
lejos	<i>güeque'</i>	nombre	<i>cul</i> ( <i>güel</i> )
lengua	<i>neneipi'l</i>	nosotros	<i>tue'n</i> ( <i>bia', nqui</i> )
leña	<i>quagu't</i>	nube	<i>pixt</i> (?)
levantar	<i>tqui; ctza</i> ( <i>ue'l</i> )	Oaxaca	<i>Uaxe'c</i> ( <i>anye'n, meti'</i> )
limpiar	<i>pue'</i>	ocote	<i>oco't</i> ( <i>na</i> )
lo	<i>me</i> ( <i>mama'c</i> )	oido	<i>neque'zt</i> ( <i>tzecue</i> )
lodo	<i>tal</i> ( <i>bia</i> )	oir	<i>quequi'</i>
luna	<i>meztl</i>	ojo	<i>ixtolotlu't</i>
llamar	<i>nutza'</i>	olla	<i>apa'zt</i> ( <i>ite'nc, yuli'c, uluni', ma</i> [allí <i>peque'</i> , <i>pelu'</i> , <i>toc</i> , <i>na</i> , <i>xama'nc</i> , <i>quet</i> ])
llevar	<i>tqui</i> ( <i>eti'</i> )	olvidar	<i>yactangui</i>
llorar	<i>chuca'</i> ( <i>ampa, az, te, na</i> )	ombligo	<i>xict</i>
lluvia	<i>yect</i> ( <i>ui', ui'tz, ma</i> [tomar])	once	<i>mateesu</i>
machete	<i>meche't</i> ( <i>temoa'</i> )	oreja	<i>neque'zt</i>
madre	<i>ye</i> ( <i>ayago', iti, pig'li', meti', cul, cocoa'</i> )	orita	<i>naco'; nime'n; (aci', ui'tz); tiume'n</i> ( <i>meca'</i> )
madrina	<i>nan</i>	obscurecer	<i>tayua'</i>
maduro	<i>ecço'c</i>	otra vez	<i>gampe'</i>
maguey	<i>micu'x</i>	padre	<i>(tecu')</i> ( <i>ina', ixi'c, ui'</i> )
maíz	<i>teyu'l</i> ( <i>az, ui', tuque'c, cua</i> )	padrino	<i>(tal)</i>
malacate	<i>malague'u</i> ( <i>quizco'm</i> )	pagar	<i>tagüi'c</i> ( <i>guala'c</i> )
mano	<i>mai</i> ( <i>tati', tzupine', cocoa'</i> )	palo	<i>quagu't</i> ( <i>uluni', pen, ma</i> [dar], <i>tzupine', ca</i> [con], <i>ce</i> )
mañana	<i>quago'</i> ( <i>az, ui', ui'tz, peque', quet</i> ); <i>nobegu'c</i> mañana, pasado <i>güecha'l</i>	pan	<i>pan</i>
mar	<i>at</i>	pañó	<i>payo'; tzoct</i> ( <i>ig'ti'</i> )
marido	<i>güe'</i> ( <i>ampa</i> )	papel	<i>ame't</i>
masa	<i>toxt</i>	parecido	<i>ixi'c</i> ( <i>ina'</i> )
matar	<i>mocti'</i> ( <i>ca</i> [con], <i>na</i> )	parir	<i>taquechu'c; pizc</i>
mazorca	<i>totomo'xt; gon</i> ( <i>poxce'z</i> )	pasar	<i>penu'c</i> ( <i>quem</i> )
mear	<i>xixe'z</i>	pasearse	<i>paxalu-</i>
medio día	<i>tacane'l</i>		
menejar	<i>uluni'</i>		
mentir	<i>dasupua</i>		
metate	<i>mot</i> ( <i>mai</i> )		
mierda	<i>cute't</i>		
milpa	<i>mil</i> ( <i>bia', ita'</i> )		
mio	<i>nobe'c</i>		

pecho	<i>tipe'n</i>	robar	<i>taxto'c</i>
peine	<i>tzucua'zt</i>	rosario	<i>luxalyu'</i>
peinar	<i>tzucui'z</i>	saber	<i>meti' (ce)</i>
pelo	<i>tzon</i>	sacar	<i>quixi'</i>
pene	<i>cel</i>	sacudir	<i>tzulu'</i>
pensar	<i>nuca'</i>	sal	<i>ozte't</i>
pepenar	<i>hulu'</i>	salir	<i>quiça' (ato'lc, colme'n)</i>
pequeño	<i>nixtu'n (bia')</i> ; <i>tu'chi (quet)</i>	saliva	<i>choch</i>
perder	<i>polu'c</i>	sanar	<i>caxani' (yuli'c)</i>
perro	<i>tacho'm (ago'c, iye'c, tutuca', neba')</i>	sangre	<i>ezt</i>
pesado	<i>eti'</i>	seco	<i>(ua'c) (aue'c)</i>
pescado	<i>micho'm</i>	seis	<i>chucoce'</i>
pescuezo	<i>coxt</i>	sembrar	<i>tuque'c (ui')</i>
peso	<i>milyu' (ce); tumi'n (nuca')</i>	semejante	<i>ixi'c</i>
petate	<i>b'tet; pot</i>	semilla	<i>(axt)</i>
picar	<i>tzupine'</i>	sentarse	<i>metze' (toc)</i>
pié	<i>xo- (apeco', ma [tomar], ca [con])</i>	servir	<i>cau</i>
piedra	<i>tot (mote')</i>	si	<i>ni (az, ui'tz)</i>
	piedra para moler chile <i>chilto't</i>	sobre	<i>pen (ma); tacpa'c</i>
piel	<i>cuete'xt</i>	sol	<i>tune'l (apeco', quiça')</i>
piojo	<i>ato'mt</i>	sol	<i>ce (meti, cau)</i>
pizcar	<i>poxque'z</i>	sonar	<i>(tzilini)</i>
plátano	<i>quaxilu't (ixque', xui', chua', qua)</i>	soplar	<i>pitze</i>
platicar	<i>coztu'c, ctza (nen)</i>	subir	<i>tecu' (pen)</i>
poco	<i>nixtu'n (meca')</i>	suyo	<i>(bec)</i>
Pochutla	<i>Güenalla'n</i>	tabanco	<i>tepo'xt (pen)</i>
poder	<i>ue'l (ctza [levantar])</i>	tamal	<i>pict (namig'li')</i>
pollo	<i>tila'n (az)</i>	tarde	<i>etiote'c, teote'c</i>
poner	<i>tali' (apeco')</i>	tecolote	<i>tecolo't</i>
poquito	<i>nixtu'n</i>	tejer	<i>ig'ti'</i>
porque	<i>ampa (ayago', etiote'c, ya, chuca')</i>	tenate	<i>tupi'l</i>
por qué	<i>te (ampa, unti', chuca')</i>	tener	<i>ba, bia' (ampa, az, ome'm, tila'n, tue'n, te, na, nixtu'n, ca [dónde], chan, quizco'm)</i>
potro	<i>cayu'</i>	testiculo	<i>(ti)</i>
preguntar	<i>ta'enli'</i>	tiempo	<i>hace poco colme'n (ampa)</i>
prepucio	<i>xipu'n</i>	tierno	<i>z'li (tzintu'c)</i>
pronto	<i>tutuca' (ale'n); leca' (véase VENIR)</i>	tierra	<i>tal</i>
pueblo	<i>at'be't (meti', te)</i>	tigre	<i>tiqüani'</i>
puerco	<i>cuchi'</i>	tirar	<i>mote</i>
puma	<i>micilu't</i>	tizne	<i>til (nocho')</i>
purgar	<i>apitz'e</i>	tizón	<i>quagu't (tzeue')</i>
qué	<i>te (ayago', az, iti, bia', temoa', tali', naco', caxani', chua', tzecue', nqui, nuca', ctza [levantar], cul, güe'l)</i>	todo	<i>nocho' (ui', polu'c, moc, meti', na, xama'nc, calamqui')</i>
quebrar	<i>xama'nc (apa'zt, na)</i>	tomar	<i>ma (ome'm, na)</i>
quedarse	<i>cau (nixtu'n)</i>	tomate	<i>tome't</i>
quemar	<i>tati' (na)</i>	tortilla	<i>xami (meca', tzecue', quet)</i>
querer	<i>nqui (az, igüe'n, ui', te, tali', nuca', nintega', nen, cochi', qua, ctza [levantar])</i>		<i>tortilla, hacer contze</i>
quien	<i>ac (petebi', meti', meca', nuca')</i>	tortuga	<i>ayu't</i>
rascar	<i>quane'</i>	trabajar	<i>tocdoz</i>
real	<i>milyu'</i>	traer	<i>ui'iz (naco'); mo; cuiaca' (?)</i>
rebozo	<i>payo' (pib'lu')</i>	traje	<i>tzuct (bia', tali')</i>
reír	<i>(manli)</i>	trece	<i>matu eyem</i>
río	<i>ate'n (penu'c, nac, quem)</i>	tres	<i>eyo'm (bia', tuque'c)</i>
	corriente del río <i>chicala't</i>	trueno	<i>tagnum</i>

tu <i>mue'n</i> ( <i>ampa, ac, unti', meca', te, na, nuca, cochi', ilpi', cul</i> )	ver <i>ita'</i> ( <i>ampa, az, meca', mue'n</i> )
uno <i>ce</i> ( <i>apeco', az, ig'ti', uluni', penu'c, ma</i> [tomar], <i>meca', mocti', nuca', tzupine', ca</i> [con], <i>qua</i> )	verde <i>xui'</i> ( <i>chua</i> )
uña <i>oxt</i>	vergüenza, tener <i>pinaua'</i>
¡vámonos! <i>antu'</i> ( <i>ate'n, quagu'i</i> )	viejo <i>picho't</i> ( <i>ina'</i> ); <i>eueta'c</i>
veinte <i>semibuel</i>	viento <i>yut</i>
veinticinco <i>çumpe'l</i> <i>magüi'l</i> ; <i>cemengüi'l</i> ; <i>çumpa'n</i> <i>magüi'l</i>	volar <i>pata'nc</i> ( <i>ui'</i> )
venado <i>meça't</i> ( <i>mocti'</i> )	vomitar <i>entzute'c</i>
vender <i>namig'li'</i>	vulva <i>chibili'</i>
venir <i>ui'tz</i> ( <i>az, yect, ma</i> [allí], <i>nime'n</i> ); <i>guala'c</i> ( <i>alqua', ic, tiome'n, meca', colme'n</i> ); <i>leca'</i> ( <i>antu', metze', neba', tutuca', quin</i> ). Véase PRONTO	yo <i>nen</i> ( <i>ampa, eti', icoz-, ui', mohue, meti', ita', toço', teue, temoa', tqui, nuca', ca</i> [con], <i>cau, ce, qua, cochi', quiça'</i> )
	zapote <i>tzepo't</i>
	zopilote <i>tzupilu't, cuzt</i>